



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE D'ÉTAT

# BULLETIN D'INFORMATION

Service « Information et Presse », 18, rue Aldringer, Luxembourg

N° 7/8/9 (7<sup>me</sup> année)

Luxembourg, le 30 septembre 1951

## Mémorial (mois de juillet)

### Ministère des Finances.

Le « Mémorial » N° 44 du 21 juillet 1951 publie le relevé au 30 juin 1951 des valeurs luxembourgeoises au porteur frappées d'opposition.

\*

### Ministère des Affaires Etrangères.

L'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1951 porte publication du procès-verbal établi à Strasbourg, le 22 mai 1951, par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et concernant les amendements apportés aux art. 23, 25 (a), 27, 34 et 38 (e) du Statut du Conseil de l'Europe.

\*

### Ministère d'Etat.

La clôture de la session ordinaire de la Chambre des Députés est déclarée par l'arrêté ministériel du 2 juillet 1951.

Un arrêté ministériel du 3 juillet 1951 convoque la Chambre des Députés en session extraordinaire.

L'arrêté grand-ducal du 3 juillet 1951 accorde démission honorable à MM. Eugène Schaus, Alphonse Osch, Robert Schaffner et François Simon, Ministres.

Un arrêté grand-ducal du même jour a pour objet l'organisation du Gouvernement.

Par arrêté grand-ducal du même jour, MM. Victor Bodson, Michel Rasquin et Nicolas Biever ont été nommés aux fonctions de Ministres.

Un arrêté grand-ducal du 9 juillet 1951 a pour objet la nouvelle répartition des services publics.

Un arrêté grand-ducal du même jour attribue les services publics aux membres du Gouvernement.

\*

### Ministère des Transports.

Un arrêté grand-ducal du 11 juin 1951 réglemente la circulation aérienne.

Un arrêté grand-ducal du 26 juin 1951 a pour objet les documents de bord des aéronefs civils.

## SOMMAIRE:

	Page		Page
1. Mémorial - Mois de juillet, d'août et de septembre . . . . .	145	10. Visite officielle du Collège Echevinal de La Haye à Luxembourg . . . . .	156
2. Chambre des Députés - Mois de juillet . . . . .	146	11. La « II <sup>e</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire 1951 » de Luxembourg . . . . .	157
3. S. Exc. M. Pierre Dupong forme le nouveau Gouvernement . . . . .	148	12. Nicolas Welter † . . . . .	159
4. Un rare jubilé . . . . .	151	13. Le Salon 1951 du Cercle Artistique . . . . .	159
5. S. A. R. la Princesse Marie-Gabrielle de Luxembourg fiancée au Comte Knud de Holstein-Ledreborg . . . . .	152	14. La participation luxembourgeoise à la Conférence Internationale du Travail . . . . .	159
6. Conférences Interministérielles Benelux:		15. Session à Luxembourg du Sous-Comité de la Main-d'Œuvre du Traité de Bruxelles . . . . .	160
a) à Goes . . . . .	153	16. Nouvelles diverses . . . . .	160
b) à Bruxelles . . . . .	153	17. Distinctions honorifiques . . . . .	163
c) à Anneville . . . . .	153	18. Nouvelles diplomatiques . . . . .	164
7. La position de l'UEBL à l'Union Européenne des Payements . . . . .	154	19. Nouvelles de la Cour . . . . .	165
8. Deux réunions militaires des Pays de Benelux . . . . .	155	20. Le Mois à Luxembourg - Mois de juillet, d'août et de septembre . . . . .	166
9. La Foire Internationale et Exposition Benelux 1951 de Luxembourg . . . . .	155		

## Mémorial (mois d'août)

### Ministère de l'Intérieur.

Un arrêté grand-ducal du 1<sup>er</sup> août 1951 autorise les changements à apporter aux armoiries de la ville de Wiltz.

La loi du 11 août 1951 a pour objet de compléter l'article 193 de la loi du 31 juillet 1924, concernant la modification de la loi électorale.

Une autre loi du même jour a pour objet d'abroger et de remplacer l'article 2 de la loi du 15

novembre 1854 apportant des modifications aux lois sur la composition des conseils communaux.

\*

### Ministère du Travail et de la Sécurité sociale.

L'arrêté grand-ducal du 18 août 1951 porte adaptation du salaire social minimum au nombre-indice du coût de la vie et uniformisation du taux de rémunération du travail féminin.

## Mémorial (mois de septembre)

### Ministère des Finances.

La loi du 24 août 1951 a pour objet l'approbation de la Convention belgo-luxembourgeoise, conclue à Luxembourg, le 12 septembre 1950, modifiant celle du 23 mai 1935 qui établit, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools. Le texte de cette Convention est publié aux pages 1194 à 1195 du « Mémorial ».

Une loi du même jour approuve la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages précieux entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que du Protocole et de la Déclaration annexe, signés à La Haye, le 18 février 1950. Le texte de la Convention, du Protocole et de la Déclaration annexe est publié aux pages 1196 à 1203 du « Mémorial ».

Un arrêté grand-ducal du 11 août 1951 modifie l'arrêté grand-ducal du 22 mars 1951, concernant l'établissement d'un système de priorités ou d'avances en matière de dommages de guerre.

\*

### Ministère des Affaires Etrangères.

La loi du 24 août 1951 a pour objet la procédure de désignation des représentants du Grand-Duché à l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe.

\*

### Ministère de la Force Armée.

Un arrêté grand-ducal du 24 septembre 1951 a pour objet la levée de la classe 1933 et la fixation de la durée du service militaire de cette classe.

\*

### Ministère de la Justice.

La loi du 24 août 1951 approuve la Déclaration concernant l'extradition de personnes poursuivies du chef d'infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat, signée à Luxembourg, le 24 août 1948, additionnelle à la Convention d'extradition belgo-luxembourgeoise du 23 octobre 1872. Le texte de cette Déclaration est publié aux pages 1192 à 1194 du « Mémorial ».

\*

### Ministère des Transports.

La loi du 24 août 1951 approuve l'Accord relatif aux transports aériens entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conclu par échange de notes des 14 avril et 23 juin 1948. Le texte de l'Accord est publié à la page 1186 du « Mémorial ».

Une loi du même jour approuve l'Accord relatif aux transports aériens entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Portugal, signé à Lisbonne, le 21 octobre 1950. Le texte de cet Accord et des Annexes est publié aux pages 1188 à 1191 du « Mémorial ».

## Chambre des Députés (mois de juillet)

### Session Extraordinaire de 1951.

10 juillet: Séance d'ouverture. — Ouverture de la session. — Appel nominal. — Allocution de M. le Doyen d'âge. — Assermentation de MM. Dominique Steichen, Jules Schreiner et Jean Gallion. — Vérification des pouvoirs (III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> circonscription électorale). — Election du Bureau. —

Allocution de M. le Président élu. — Nomination de la Commission des Pétitions. — Nomination de la Commission des Comptes. — Tirage au sort des sections. — Maintien des sections centrales et des commissions spéciales. — Renouvellement du mandat du greffier de la Chambre des Députés. — Règlement des travaux parlementaires.

11 juillet: 2<sup>e</sup> séance. — Assermentation de M. Venant Hildgen. — Analyse des pièces. — Complètement de différentes sections centrales. — Déclaration gouvernementale.

12 juillet: 3<sup>e</sup> séance. — Déclaration gouvernementale. Discussion.

17 juillet: 4<sup>e</sup> séance. — Dépôt de deux projets de lois. — Complètement d'une section centrale. — Continuation de la discussion de la déclaration gouvernementale.

Réunion de la 1<sup>re</sup>, de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> section.

Réunion du Bureau de la Chambre.

18 juillet: 5<sup>e</sup> séance. — Analyse des pièces. — Déclaration gouvernementale. Discussion sur les motions déposées lors de la déclaration gouvernementale. Vote de la motion de confiance au Gouvernement.

Réunion de la 1<sup>re</sup>, de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> section.

Réunion d'une section centrale.

Réunion du Bureau de la Chambre.

24 juillet: Séance de commémoration du 25<sup>e</sup> anniversaire de présidence de M. Emile Reuter, Président de la Chambre des Députés.

25 juillet: 7<sup>e</sup> séance. — Dépôt d'un projet de loi. — Règlement des travaux parlementaires. — Projet de loi concernant l'approbation de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Portugal, signé à Lisbonne le 21 octobre 1950 (N° 340). Rapport de la section centrale. Lecture et vote de l'article unique. Vote sur l'ensemble par appel nominal et dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi approuvant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, conclu par échange de notes des 14 avril et 23 juin 1948 (N° 354). Rapport de la section centrale. Lecture et vote de l'article unique. Vote sur l'ensemble par appel nominal et dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi portant approbation de la Convention belgo-luxembourgeoise, conclue à Luxembourg le 12 septembre 1950, modifiant celle du 23 mai 1935, qui rétablit entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accises perçus sur les alcools (N° 360). Rapport de la section centrale. Discussion générale. Lecture et vote de l'article unique. Vote sur l'ensemble par appel nominal et dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi soumettant les exploitations minières à ciel ouvert à un régime spécial d'autorisation ministérielle (N° 366). Rapport de la section centrale. Discussion générale. — Projet de loi portant approbation de l'Accord signé le 24 août 1948 avec la Belgique au sujet de l'extradition des personnes poursuivies du chef d'infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat (N° 370). Rapport de la section centrale. Discus-

sion générale. Lecture de l'article unique. Vote sur l'ensemble par appel nominal et dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi portant approbation de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à La Haye le 18 février 1950 (N° 374). Rapport de la section centrale. Discussion générale. Lecture et vote de l'article unique. Vote sur l'ensemble par appel nominal et dispense du second vote constitutionnel.

26 juillet: Réunion de la Commission de Travail.

Réunion d'une section centrale.

30 juillet: Réunion de trois sections centrales.

31 juillet: 8<sup>e</sup> séance. Dépôt de plusieurs projets de lois et d'un avant-projet de loi. — Dépôt de plusieurs propositions de lois. — Questions posées au Gouvernement. — Analyse des pièces. — Règlement des travaux parlementaires. — Projet de loi soumettant les exploitations minières à ciel ouvert à un régime spécial d'autorisation ministérielle (N° 366). Lecture des articles. Vote sur l'ensemble par appel nominal avec dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi concernant l'assurance-maladie obligatoire des fonctionnaires et employés (N° 202). Rapport de la section centrale. Discussion en seconde lecture. Discussion et vote des articles amendés. Vote sur l'ensemble par appel nominal avec dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi relatif à la procédure de désignation des membres titulaires et suppléants représentant le Luxembourg à l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe (N° 379). Rapport de la section centrale. Discussion générale. Discussion et vote des articles. Vote sur l'ensemble par appel nominal avec dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi ayant pour objet la réforme de l'assurance-pension des employés privés (N° 339). Rapport de la section centrale. Discussion en seconde lecture. Vote des articles amendés. Vote sur l'ensemble par appel nominal avec dispense du second vote constitutionnel. — Projet de loi ayant pour objet d'abroger et de remplacer l'article 2 de la loi du 15 novembre 1854 apportant des modifications aux lois sur la composition des conseils communaux (N° 383). Rapport de la section centrale. Discussion générale. Discussion et vote des articles. Vote sur l'ensemble par appel nominal avec dispense du second vote constitutionnel. — Proposition de loi ayant pour objet de compléter l'article 193 de la loi du 13 juillet 1924, concernant la modification de la loi électorale (N° 336). Rapport de la section centrale. Discussion générale. Discussion et vote de l'article unique. Vote sur l'ensemble par appel nominal avec dispense du second vote constitutionnel.

Réunion d'une section centrale.



# S. Exc. M. Pierre Dupong forme le nouveau Gouvernement

## La Déclaration gouvernementale.

A la suite des élections législatives partielles du 3 juin écoulé (voir « Bulletin d'Information » N° 6, 1951), le corps électoral des Circonscriptions Centre et Nord, appelé aux urnes, avait témoigné dans une mesure accrue sa confiance aux candidats du Parti Ouvrier Luxembourgeois, alors que les autres partis en lice conservaient à peu près leurs positions acquises aux élections précédentes.

Cela fit que la nouvelle Chambre des Députés se présenta comme suit quant aux sièges à répartir (la répartition des sièges de l'ancienne Chambre se trouve en regard):

Parti Chrétien-Social	21 (22)
Parti Ouvrier	19 (15)
Groupement Démocratique	8 (9)
Parti Communiste	4 (5)

Notons que, durant la période législative précédente, la Chambre des Députés comprenait 51 membres, alors que la nouvelle Chambre compte 52 membres; l'accroissement de la population en Circonscription Centre (un député par 5.500 habitants) portant en effet le nombre des députés de 15 à 16 en cette Circonscription.

## La démission du Gouvernement.

Après un examen approfondi de la nouvelle situation parlementaire, le Chef du Gouvernement, M. Pierre Dupong, décida de remettre à la Souveraine la démission du Gouvernement.

Le 6 juin, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse reçut en audience le Premier Ministre qui Lui remit la démission du Gouvernement. La Souveraine chargea les Ministres démissionnaires de l'expédition des affaires courantes.

Le 8 juin, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse consulta, en vue de la solution de la crise ministérielle, M. le Président de la Chambre des Députés, M. le Président du Conseil d'Etat ainsi que les délégués des différents partis et groupes politiques de la Chambre des Députés.

## S. Exc. M. Pierre Dupong, formateur

Après cette série de consultations préliminaires, la Souveraine reçut le 11 juin en audience S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement démissionnaire, et le chargea de constituer le nouveau Ministère.

M. Pierre Dupong entreprit tout de suite les pourparlers d'usage et, après avoir été reçu en audience par la Souveraine le 2 juillet, le Premier Ministre présenta le 3 juillet les membres du nouveau Gouvernement à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse.

## La composition du nouveau Gouvernement.

Le nouveau Gouvernement est constitué par une coalition bipartite entre le Parti Chrétien-Social et le Parti Ouvrier. Voici les noms des Ministres et les ressorts qui leur ont été attribués:

M. Pierre Dupong (P. C. S.): Président du Gouvernement, Ministre d'Etat, Ministre des Finances, de l'Agriculture, des Dommages de Guerre, de l'Epuración;

M. Joseph Bech (P. C. S.): Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, de la Force armée, de la Viticulture, du Rapatriement;

M. Pierre Frieden (P. C. S.): Ministre de l'Education Nationale, Famille et Population, de l'Intérieur, de la Santé Publique, des Cultes, des Arts et Sciences;

M. Victor Bodson (P. O. L.): Ministre de la Justice, des Transports, des Travaux Publics, de l'Electricité, de l'Education Physique et des Sports;

M. Nicolas Biever (P. O. L.): Ministre du Travail et des Mines, de la Sécurité Sociale et de l'Assistance Sociale;

M. Michel Rasquin (P. O. L.): Ministre des Affaires Economiques, du Tourisme, de la Reconstruction.

## La déclaration gouvernementale.

En la 2<sup>e</sup> séance de la session extraordinaire de 1951 de la Chambre des Députés du mercredi, 11 juillet, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, présenta la déclaration sur la politique générale du nouveau Gouvernement en ces termes:

## La préoccupation majeure du nouveau Gouvernement.

Messieurs, les élections législatives du 3 juin dernier ont renforcé la position parlementaire du Parti Ouvrier Socialiste. C'est pour permettre à la Souveraine de tenir compte, dans la composition de Son Gouvernement, de ce développement que le Gouvernement précédent Lui a offert sa démission. Le Gouvernement qui se présente devant vous aujourd'hui est l'expression de la nouvelle situation. Composé de représentants, en nombre égal, du Parti Chrétien-Social et du Parti Socialiste, il se propose de réaliser, tant par la voie législative que dans l'administration, les aspirations de ces deux partis, dans les nombreux domaines où ils se couvrent ou se concilient.

En politique intérieure, le Gouvernement entend mettre à l'avant-plan de ses préoccupations l'amé-

lioration de la situation économique et sociale des classes moins favorisées de la population.

#### *Allègement des Impôts.*

Cette tendance trouvera son expression en premier lieu dans le domaine fiscal. La Chambre sera saisie prochainement d'un projet de loi qui apportera un relèvement sensible du montant exonéré d'impôt. La mesure sera conçue de façon à faire baisser l'impôt sur tous les revenus modestes et moyens. L'actuel impôt commercial est destiné à disparaître. Il sera remplacé par un autre système d'imposition qui respectera le principe de l'égalité des citoyens devant l'impôt.

Dans l'ordre d'idées d'une décharge fiscale au profit des revenus modestes, le nouveau système épargnera les contribuables petits et moyens. Il en sera de même en ce qui concerne l'impôt sur le total des salaires. Pour compenser, en partie du moins, le déchet de recettes fiscales résultant, pour l'Etat et les communes, des mesures d'exonération, un certain relèvement des taux d'imposition ne pourra être évité pour les revenus plus importants.

Dans le même but d'exonérer les humbles, et pour enrayer aussi la hausse de la vie, nous nous proposons de réduire ou de supprimer l'impôt sur le chiffre d'affaires sur un certain nombre d'objets de première nécessité.

#### *Perfectionnement de la législation sociale.*

Depuis de longues années déjà, les pouvoirs publics de notre pays ont considéré comme un de leurs devoirs primordiaux le perfectionnement de la législation sociale au maximum compatible avec les possibilités de l'économie. L'équipe qui vient de prendre en mains les rênes du Gouvernement continuera à suivre, voire à accentuer cette impulsion généreuse. Elle activera la réalisation graduelle de l'assurance populaire générale.

A la création de la caisse de pension des artisans succéderont celles pour le commerce et les professions libérales ainsi que celle pour l'agriculture.

Le département de la Prévoyance sociale est occupé à préparer une réforme de la législation sociale existante concernant l'assurance-maladie et accidents. Les différents problèmes pendants concernant ces assurances pourront à la même occasion trouver leur solution. Une réforme de la loi sur les allocations familiales et les prestations de naissance est en préparation également. La revendication d'allocations familiales égales pour les enfants de toutes les familles du pays sera réalisée.

Le relèvement des rentes sociales, la péréquation des rentes anciennes avec les nouvelles n'ont pas encore trouvé leur solution définitive avec la réforme récente de la législation sur l'assurance-vieillesse et invalidité. Nous en poursuivrons la réalisation avec l'aide financière des communes, de l'établissement d'assurances et de l'Etat.

#### *Plein emploi, salaires et traitements.*

Depuis la libération, le pays a réussi à éviter le fléau du chômage. Les besoins extraordinaires de la

reconstruction, la bonne volonté éclairée de nos grandes entreprises métallurgiques et, finalement, aussi le concours, fortuit plutôt, de la malheureuse course aux armements nous ont valu ce résultat. L'indication même de ces causes indique qu'il est dû davantage à des causes extraordinaires qu'à un effort concerté. C'est dire que nous ne devons pas calculer toujours avec des circonstances concurrentes si heureuses. Le Gouvernement qui poursuit une politique de plein emploi ne voudrait pas se laisser prendre à l'improviste dans cette matière. C'est pourquoi il entend se créer une réserve par l'introduction d'une taxe spéciale sur les bénéfices exceptionnels de conjoncture. Les résultats des années grasses aideront à combler les lacunes des années maigres.

Dans le même esprit qui poursuit le relèvement social des économiquement faibles, le Gouvernement abordera le problème des salaires. Quoique ne voulant pas sacrifier le principe que la fixation des salaires forme et doit former un des objets principaux du règlement collectif du contrat de travail, le Gouvernement continuera cependant à accorder aux travailleurs une protection dans ce domaine par le salaire légal minimum. Celui-ci, comme l'ensemble des salaires et traitements d'ailleurs, sera adapté au coût de la vie. Des modalités spéciales éviteront que des exploitations artisanales ou industrielles moins favorisées n'en soient écrasées ou compromises.

Cette déclaration s'est arrêtée un peu plus longuement aux questions qui intéressent plus particulièrement les salariés-ouvriers. Elle a voulu de cette façon souligner l'inspiration sociale prononcée de la nouvelle équipe gouvernementale.

Il va sans dire que les problèmes qui intéressent plus particulièrement les salariés-employés privés ou communaux, les fonctionnaires, les cheminots et les pensionnés appartenant aux mêmes groupes recevront une solution dans le même esprit. Je souligne plus particulièrement la nécessité de trouver une formule définitive et satisfaisante pour la solution des doléances du monde des cheminots au sujet de la révision de leurs traitements et de l'application de leur statut.

Le Gouvernement maintiendra en faveur de l'ensemble du personnel actuellement employé à la S.N.C.F.L. la situation acquise sur les bases du statut et du règlement sur les pensions.

Il réalisera la révision définitive des traitements des cheminots sur la base de ceux des fonctionnaires publics. Nous voulons que cette matière n'ait plus besoin d'occuper et d'envenimer périodiquement les débats de la Chambre des Députés.

#### *Conseils consultatifs et politique des prix.*

Le Gouvernement qui entend orienter l'économie vers le mieux-être individuel et collectif, y fera participer sous son contrôle l'ensemble des producteurs par la réforme des différents conseils consultatifs, professionnels ou autres, et par une politique des prix tendant à l'accroissement du pouvoir d'achat des masses laborieuses. Dans ce cadre aussi, il se préoccupera de la situation des classes moyennes et de l'agriculture.

A la réforme des chambres professionnelles, en préparation déjà, sera jointe la création d'une chambre professionnelle pour les employés et les fonctionnaires publics. Une activité nouvelle sera insufflée au conseil national économique par une organisation qui donnera aux facteurs essentiels de la vie économique une représentation mieux ajustée et plus efficace à leur importance. Un contrôle plus serré et l'augmentation de la productivité devront permettre, d'un côté, la stabilisation des prix des marchandises importées, et la réduction des prix des marchandises produites à l'intérieur; de l'autre.

Pour parer au danger de l'arbitraire dans l'octroi des autorisations de commerce et pour canaliser le flot débordant de ceux qui veulent se créer une existence dans une profession déjà passablement surpeuplée, le Gouvernement préparera une législation adéquate dans cette matière.

#### *Le problème agricole.*

Pénétrés de l'importance essentielle pour le pays du rôle de la classe paysanne, tant au point de vue économique que démographique, nous continuerons à assurer et consolider sa viabilité par des mesures qui assureront l'écoulement des produits agricoles sur le marché intérieur à des prix basés sur le coût de revient. La création déjà amorcée d'industries de transformation des produits agricoles excédentaires sera poursuivie. L'octroi de crédits pour l'amélioration de l'habitat agricole et les améliorations en général, la vulgarisation de l'enseignement agricole et ménager et la création d'un statut pour la main-d'œuvre agricole, une collaboration suivie et confiante avec les organisations et les représentations professionnelles des paysans figurent parmi les points principaux de notre politique agricole.

#### *Population et Famille.*

Jetant un regard sur les problèmes d'un ordre plus général, je voudrais souligner l'importance que nous entendons attacher aux problèmes de la population et de la famille. Notre législation d'après-guerre a consacré différentes mesures importantes destinées à renforcer la situation matérielle de la famille. Je ne cite que pour mémoire la loi sur le caractère obligatoire et la généralisation des allocations familiales et celles sur les abattements fiscaux pour les charges de famille. Nous entendons continuer et développer cette politique familiale. Pour marquer par un critère visible et spécial la politique qui tend à renforcer la situation matérielle et morale de la famille, nous avons créé un Ministère de la Population et de la Famille, dont le titulaire présidera un comité interministériel qui, en collaboration avec un Conseil supérieur de la Population et de la Famille, traitera l'ensemble des problèmes concernant la consolidation morale et matérielle de la famille.

J'aimerais à placer dans le même cadre notre volonté de continuer une politique de logement qui tend à procurer à des conditions abordables un logement suffisant et hygiénique à tous les ménages luxembourgeois.

#### *Education Nationale.*

En matière d'éducation nationale, le Gouvernement fait siens les projets existants ayant pour objet la réforme de l'enseignement professionnel et la formation du personnel enseignant primaire.

#### *Relations Internationales et Effort de Défense.*

En ce qui concerne nos relations étrangères, le Gouvernement, tout en soulignant sa volonté de vivre en paix et amitié avec toutes les nations, réaffirme sa solidarité avec les peuples libres réunis au sein du Pacte Atlantique.

Il le fait dans le but de manifester sa détermination de se défendre en commun contre toute agression éventuelle dirigée contre l'un d'entre eux.

En matière militaire, il se trouve engagé, en ce qui concerne la durée du service militaire obligatoire, par des conventions internationales existantes qu'il entend respecter.

Il considère toutefois l'effort militaire, tel qu'il est prévu dans le projet de loi y relatif, comme un maximum de ce qui lui semble compatible avec les particularités de sa situation démographique et économique.

La défense sociale de la nation aussi nous impose des limites en matière militaire. Elle doit être mise sur un pied égal avec la défense militaire. Nous n'oublions pas en effet que le Pacte Atlantique, dans lequel nous nous sommes engagés, n'est pas seulement une alliance militaire. Il est une communauté de peuples libres qui s'est constituée pour défendre la liberté extérieure de ses membres, certes, mais qui doit promouvoir aussi leur bien-être matériel à l'intérieur. Les deux objectifs peuvent et doivent être coordonnés. Si l'un des deux était négligé, il compromettrait la réalisation de l'autre. Le projet de loi sur le service militaire obligatoire adopté en première lecture sera amendé en faveur des familles des recrues. Il s'efforcera, d'accord avec ses alliés, à alléger les charges militaires qui pèsent sur lui dans les circonstances actuelles.

Le Gouvernement proposera d'autre part aussi d'autres mesures susceptibles d'augmenter le nombre des volontaires.

Fidèle à l'idéal pacifique du peuple luxembourgeois, le Gouvernement agira en toute occasion qui lui sera offerte pour amener une détente dans les rapports internationaux. Dans cet ordre d'idées, il ne voudrait pas manquer de saluer les symptômes d'un achèvement vers ce but, qui ont préparé et accompagné une trêve des armes dans la guerre de Corée.

La lettre du Président Truman au Président des Républiques Soviétiques M. Svernik et l'adresse d'amitié du Congrès américain à l'Union des Peuples soviétiques sont particulièrement encourageantes sous ce rapport.

#### *Politique vis-à-vis de l'Allemagne.*

Le 31 octobre 1950, le Gouvernement luxembourgeois, d'accord avec ses partenaires de Benelux et



répondant à l'espoir exprimé par les Gouvernements des Etats-Unis, de Grande-Bretagne et de France, avait manifesté son intention de prendre dans notre législation interne les mesures propres à mettre fin aux conséquences de l'état de guerre avec l'Allemagne et de normaliser ainsi nos rapports avec ce pays et ses ressortissants. Les Gouvernements des Etats-Unis, de Grande-Bretagne et de France ont pris entretemps les mesures de droit interne destinées à mettre fin aux conséquences de l'état de guerre avec l'Allemagne.

Dans ces conditions, le Gouvernement luxembourgeois constate également aujourd'hui, le 11 juillet 1951, la cessation de l'état de guerre et de ses conséquences entre le Luxembourg et l'Allemagne. Cette constatation n'affecte nullement les obligations de l'Allemagne et ne préjuge en aucune façon le règlement de la paix.

Elle ne saurait notamment porter atteinte à la validité des mesures qui ont été ou seront prises, en ce qui concerne les biens, droits et intérêts allemands, en application ou en exécution des accords internationaux auxquels le Luxembourg est partie.

#### *Plan Schuman.*

Plus peut-être qu'aucun autre, notre pays a besoin de la paix. Tous nos engagements internationaux sont dominés par cette préoccupation. Cela est vrai non seulement en matière militaire, mais en matière économique également. Dans cet esprit aussi le Gouvernement qui nous précède a apposé sa signature

au Plan Schuman. Celui-ci garantit à tous ses membres le libre accès aux matières premières essentielles que sont le charbon, le fer et l'acier. Des clauses de sauvegarde assurent à notre pays le respect de ses intérêts économiques et sociaux vitaux. Notre Gouvernement vous propose la ratification du Plan Schuman.

A cet exposé nécessairement sommaire et incomplet de notre politique étrangère je voudrais ajouter que le Gouvernement tiendra informée la population de sa politique et de ses engagements internationaux par l'organe de ses représentants élus.

#### *Politique financière saine.*

Le programme gouvernemental que je viens d'esquisser réclame en plus d'un point des sacrifices financiers quelquefois importants. Or, nous n'oublions pas qu'une politique sociale et économique progressiste et généreuse ne se conçoit que dans le cadre d'une politique financière saine.

Aussi ne perdrons-nous pas de vue cet aspect de la situation. Nous nous efforcerons donc de coordonner nos projets de réforme avec les données financières. Nous réserverons toutefois une priorité à des revendications dont la justification et l'urgence s'imposent par la faiblesse de la situation économique de ceux que ces projets intéressent plus particulièrement. La volonté de faire aboutir notre programme nous anime. Pour y arriver, nous sont nécessaires un développement pacifique de la vie internationale et votre appui.

## Un rare jubilé

Le 16 juillet 1951, LL. EE. MM. Emile Reuter, Président de la Chambre des Députés, Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Joseph Bech, Ministre d'Etat honoraire, Ministre des Affaires Etrangères, ont fêté le 25<sup>e</sup> anniversaire de leurs hautes fonctions publiques.

En effet, ce fut le 15 juillet 1926 que S. Exc. M. Joseph Bech, appelé par la Souveraine à former le nouveau Gouvernement après la démission du Gouvernement Prum, présenta à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse les membres du nouveau Cabinet. Parmi ces derniers se trouva M. Pierre Dupong, Ministre des Finances et de l'Assistance Sociale.

Le 22 juillet 1926, le nouveau Gouvernement se présenta devant la Chambre des Députés, réunie en session extraordinaire. Ce fut pendant cette séance du 22 juillet 1926 que S. Exc. M. Emile Reuter, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement durant les années 1918 à 1925, fut élu Président de la Chambre des Députés. Jusqu'à ce jour, S. Exc. M. Emile Reuter a assumé avec une rare maîtrise sa haute fonction de Président de la Chambre des formés depuis. Rappelons que M. Pierre Dupong est Joseph Bech ont fait partie de tous les Cabinets formés depuis. Rappelons que M. Pierre Dupong est Président du Gouvernement depuis le 7 novembre

1937 et M. Joseph Bech Ministre des Affaires Etrangères depuis le même jour.

#### *Séance de commémoration à la Chambre des Députés.*

Le mardi, 24 juillet, eut lieu à la Chambre des Députés une séance de commémoration du 25<sup>e</sup> anniversaire de présidence de S. Exc. M. Emile Reuter. Après une allocution de M. Jean Fohrmann, Vice-Président de la Chambre des Députés, prirent successivement la parole pour adresser au Président jubilaire leurs félicitations, remerciements et vœux pour l'avenir: M. Nicolas Margue, au nom du Parti chrétien-social, M. Romain Fandel, au nom du Parti ouvrier, M. Lucien Kœnig, au nom du Groupement démocratique, M. Arthur Useldinger, au nom du Parti communiste, et M. Othon Decker, au nom du Groupe socialiste indépendant.

Ensuite, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, exprima les sentiments de reconnaissance et d'admiration du Gouvernement.

S. Exc. M. Emile Reuter, Président de la Chambre, prit finalement la parole pour remercier tous les orateurs de leurs témoignages d'estime et de sympathie à l'occasion de cet anniversaire et conclut en ces termes: « Dans la vie politique, il arrive des moments où il est indispensable de savoir oublier

« le passé pour tendre la main à l'adversaire et travailler ensemble pour le bien de la communauté nationale, chacun selon sa conscience et ses convictions personnelles.

« Ce devoir nous est grandement facilité, si nous portons nos regards vers la personne de notre vénérée Souveraine qui demeure en toutes circonstances et à travers toutes les péripéties de la lutte politique le signe de ralliement, le lien indestructible entre tous les Luxembourgeois sans distinction d'opinion et de parti.

« Notre fidélité à la dynastie et notre amour du pays nous aideront toujours à trouver, dans les questions vitales et aux heures critiques, les solutions heureuses commandées par l'intérêt supérieur de la Patrie, par le souci de la prospérité et du bonheur du peuple luxembourgeois. »

La séance fut ensuite levée et les Députés se réunirent au vestibule pour remettre un cadeau-souvenir à leur Président.

*Les fonctionnaires des départements ministériels honorent LL. EE. MM. Pierre Dupong et Joseph Bech.*

Le lundi, 16 juillet, les fonctionnaires du Ministère d'Etat, du Ministère des Finances, du Ministère

de l'Agriculture et du Ministère de la Force armée et les délégations de fonctionnaires des administrations qui s'y rattachent avaient organisé dans les locaux du Ministère des Finances une cérémonie commémorative en l'honneur du jubilé de leur Chef.

Au nom des fonctionnaires, M. le Conseiller Pierre Werner, Secrétaire Général du Conseil des Ministres, prit la parole pour retracer brièvement la carrière du Ministre des Finances qui, depuis 25 ans, préside avec une maîtrise incontestée aux destinées financières de notre pays. En exprimant au Chef jubilaire les chaleureuses félicitations du personnel et en émettant le vœu de voir M. le Ministre d'Etat longtemps encore à la tête des Ministères qu'il dirige maintenant, M. le Conseiller Pierre Werner remit à S. Exc. M. Pierre Dupong un cadeau en guise de témoignage d'estime et de remerciement.

S. Exc. M. Pierre Dupong prit ensuite lui-même la parole pour remercier son personnel de ces témoignages de sympathie et exposa les diverses péripéties de son activité aux Finances de l'Etat, non sans intercaler çà et là un souvenir ou une anecdote.

Les fonctionnaires du Ministère des Affaires Etrangères fêtèrent également M. le Ministre Joseph Bech et lui adressèrent leurs félicitations et leurs vœux.

## S. A. R. la Princesse Marie-Gabrielle de Luxembourg fiancée au Comte Knud de Holstein-Ledreborg

Le 24 août 1951, LL. AA. RR. Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg ont fait part des fiançailles de S. A. R. la Princesse Marie-Gabrielle avec le Comte Knud de Holstein-Ledreborg.

La Princesse Marie-Gabrielle-Adelgonde-Wilhelmine-Louise est née au Château de Berg, à 25 km au nord de Luxembourg, le 2 août 1925. Sa jeunesse s'est écoulée notamment au château ancestral de Fischbach et au Palais Grand-Ducal à Luxembourg où Elle reçut Sa première éducation.

La Famille Grand-Ducale s'étant rendue en exil le jour de l'invasion allemande (mai 1940), la Princesse Marie-Gabrielle fit Ses études moyennes au Canada pendant la deuxième guerre mondiale.

De retour à Luxembourg après la Libération du pays, Elle continua Ses études et Se voua particulièrement à la sculpture. La Princesse Marie-Gabrielle a un amour particulier pour les bêtes, les observe et les connaît et si Elle va à la chasse c'est autant en observatrice qu'en chasseresse.

Aussi toutes Ses expériences avec les animaux et Son talent artistique Lui ont-ils valu les connaissances dont Elle a bénéficié pour reproduire les bêtes en sculpture. L'animalier Gust Trémont, sculpteur luxembourgeois établi à Paris depuis quarante ans, La compte comme élève.

Depuis 1947 Elle a fait de nombreux séjours dans la capitale de la France où Elle modela et dessina les animaux du « Jardin des Plantes ». La Princesse

a sculpté un cheval, un lévrier, un cerf, œuvres qu'Elle a signées « Clervaux » et dont certaines furent exposées au « Salon d'Automne ».

Le Comte Knud-Jean-Louis de Holstein-Ledreborg est né le 2 octobre 1919 à Ledreborg. Il est l'aîné des six enfants du Comte Joseph-Jean-Ignace-Marie de Holstein-Ledreborg († 1951) et de la Comtesse Louise-Christine de Holstein-Ledreborg, née Comtesse Hamilton, mariés le 30 novembre 1918.

Le Comte, après avoir terminé ses études moyennes, fréquenta pendant deux années l'Université de Copenhague (1941 et 1942) et pendant une année l'Ecole d'Agriculture. Pendant des voyages d'études qui l'ont mené en Allemagne, Autriche, Hongrie, Tchécoslovaquie et France, il a cherché à perfectionner ses connaissances agricoles et forestières. Il a fait notamment un stage d'une demi-année dans un domaine dans les Pyrénées près de Pau.

Le Comte a rencontré sa fiancée, la Princesse Marie-Gabrielle, pour la première fois le 9 juin 1947, lors du mariage au Château de Ledreborg de sa sœur la Comtesse Brigitte de Holstein-Ledreborg avec S. A. R. Jacques de Bourbon de Parme, fils de S. A. R. le Prince René de Bourbon de Parme, frère du Prince Félix de Luxembourg.

La Famille de Holstein-Ledreborg, catholique, appartient à la noblesse féodale du Danemark.

Le siège de la Famille est le Château de Ledreborg en Lejre, à 60 km au sud-ouest de Copenhague, sur l'île de Seeland.



## Conférences Interministérielles Benelux

### a) à Goes.

Le 14 juillet 1951, les Ministres des trois pays de l'Union Benelux se sont réunis à Goes (Pays-Bas) pour avoir des échanges d'idées et de vues sur les problèmes économiques intéressant l'Union Benelux.

Prirent part à ces entretiens: du côté néerlandais M. Drees, Premier Ministre, M. Stikker, Ministre des Affaires Etrangères, M. Mansholt, Ministre de l'Agriculture, M. Van den Brink, Ministre des Affaires Economiques, M. Liefstinck, Ministre des Finances, et M. Wemmers, Ministre des Transports. La Belgique était représentée par M. Pholien, Premier Ministre, et MM. les Ministres Van Zeeland, Brasseur, Coppé, Van Houtte, Héger et Segers.

Du côté luxembourgeois prirent part à la réunion M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques. M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, fut empêché d'assister par suite de maladie.

Ces entretiens qui avaient pour unique but d'examiner les difficultés qui s'opposaient toujours sur les différents plans à la réalisation effective de l'Union Benelux, étaient seulement réservés aux Ministres; ni conseillers, ni experts, ni techniciens ne furent admis cette fois-ci.

Les entretiens portèrent notamment sur la situation financière déficitaire des Pays-Bas vis-à-vis de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et de l'Union Européenne des Paiements. Dans une note à la Chambre des Députés des Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais constate que les importations de la Hollande en provenance de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise ont progressé de 14,5 % en 1948 à 22,4 % en 1950 alors que les exportations vers le même secteur sont restées à peu près inchangées avec 13,3 % en 1948 et 13,1 % en 1950. Pour remédier à cet état des choses, le Gouvernement néerlandais voit un fait notable dans la libéralisation de l'échange des produits agricoles. Aucune décision n'a été prise au cours de cette réunion.

Lors d'un déjeuner intime, M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, remit à M. Drees, Premier Ministre des Pays-Bas, et à M. Pholien, Premier Ministre de Belgique, les insignes de Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Chêne, leur décernés par Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse.

### b) à Bruxelles.

Une conférence interministérielle Benelux s'est réunie à Bruxelles le jeudi, 30 août 1951, au Ministère des Affaires Etrangères, sous la présidence de M. van Zeeland, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.

Du côté hollandais y assistèrent MM. Liefstinck, Ministre des Finances, van den Brink, Ministre des

Affaires Economiques, ainsi que de hauts fonctionnaires, parmi lesquels M. Spierenburg, Directeur Général des Relations Extérieures.

La Belgique était représentée par MM. van Zeeland, Ministre des Affaires Etrangères, van Houtte, Ministre des Finances, Coppé, Ministre des Affaires Economiques, Suetens, Ambassadeur, Olivier Gérard, Directeur Général du Commerce Extérieur, Spreutels, Directeur du Commerce Extérieur, Annez de Taboada, Chef de Cabinet adjoint de M. Meurice, Ministre du Commerce Extérieur, et de Smet, Chef de Cabinet adjoint de M. van Zeeland.

Le Luxembourg était représenté par MM. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre des Finances, et Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, assistés de hauts fonctionnaires, parmi lesquels M. Albert Calmes, Ministre plénipotentiaire honoraire. M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, empêché, ne pouvait pas assister à la Conférence.

Cette conférence était la continuation de celle qui a eu lieu à Goes en juillet (voir ci-avant sub a). Les discussions ont porté essentiellement sur des problèmes financiers. Le déséquilibre de la balance commerciale de la Hollande d'une part et l'épuisement du quota belge à l'Union Européenne des Paiements d'autre part étaient les deux problèmes les plus importants.

A la fin des discussions bruxelloises, le communiqué suivant a été publié:

« Une réunion de travail a eu lieu entre les Ministres de Benelux pour examiner les problèmes posés par l'évolution des rapports économiques et financiers entre les pays partenaires.

Ils se sont mis d'accord sur un certain nombre de directives qui permettront à leurs experts de leur soumettre un projet de protocole dont l'examen aura lieu à Anneville (Breda) le 1<sup>er</sup> septembre prochain. »

### c) à Anneville.

Les conversations ministérielles se sont donc poursuivies à Anneville durant toute la journée du samedi, 1<sup>er</sup> septembre. A la fin de la conférence, le communiqué suivant a été remis à la presse:

« Les Ministres de Benelux, à la suite des réunions qu'ils ont tenues à Bruxelles, le 30 août, et à Uilenhout, le 1<sup>er</sup> septembre 1951, ont paraphé un avenant à l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949.

Cet avenant a été rendu temporairement nécessaire par la situation des deux parties à l'U. E. P. et par les dispositions envisagées par elles en conséquence de cet état de fait.

Les trois gouvernements ont convenu de prendre pendant la période allant du 1<sup>er</sup> septembre au 31 décembre 1951, les mesures nécessaires pour réduire, par rapport au premier trimestre de 1951, de 52,9 millions de florins le montant du déficit des Pays-Bas envers

l'U. E. B. L. dans les échanges de marchandises non libérées de part et d'autre vis-à-vis de l'O. E. C. E. Etant donné l'évolution de la conjoncture et les mesures prises et envisagées par les pays partenaires en vue de réduire leur position débitrice et créditrice à l'U. E. P. on peut espérer qu'il ne sera pas nécessaire d'établir des entraves aux transactions commerciales entre eux. Il convient de signaler que le montant des importations néerlandaises dans l'U. E. B. L.

doit augmenter durant les prochains mois et atténuer également le déficit mensuel constaté jusqu'à la fin du mois de juillet.

Dans le cadre de l'Accord de Pré-Union, la réunion des Présidents des Conseils surveillera attentivement l'évolution de la situation et les résultats des mesures générales dont l'application est décidée dans les trois pays. »

## La Position de l'U. E. B. L. à l'Union Européenne des Paiements

Déclaration des Gouvernements Belge et Luxembourgeois.

Le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur a publié le 4 septembre 1951 la déclaration suivante des Gouvernements belge et luxembourgeois relative à la position de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'Union Européenne des Paiements :

« Le quota de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'Union Européenne des Paiements, primitivement fixé à 360 millions de dollars, vient d'être épuisé, c'est-à-dire que la position créditrice de la balance des paiements de l'U. E. B. L. à l'égard des autres pays membres a atteint en quatorze mois, abstraction faite des amortissements reçus, le chiffre de 18 milliards de francs qui avait été prévu pour une période de deux années.

Cette situation met gravement en danger le régime des échanges entre l'U. E. B. L. et les autres pays de l'O. E. C. E. à moins que des remèdes efficaces ne puissent être mis en vigueur très rapidement et qu'en attendant leurs résultats, un nouvel arrangement ne puisse être négocié entre l'U. E. B. L. et les autres partenaires.

La situation qui est à l'origine du solde créditeur de notre économie sur le reste de l'Europe Occidentale, dérive sans doute de la vigueur économique des pays de l'U. E. B. L. et du caractère relativement dur de leur monnaie; elle dérive aussi de la structure normale de nos échanges due à notre position géographique, mais elle a été influencée dans une grande mesure par la conjoncture internationale des derniers mois. En effet, l'effort de défense entamé par les alliés du Traité de l'Atlantique-Nord, les mouvements de prix auxquels cet effort a donné lieu et les tensions économiques qui en ont découlé dans les différents pays intéressés, ont abouti nécessairement à renforcer le mouvement d'exportation des marchandises et des services belgo-luxembourgeois vers l'aire européenne.

Il n'est pas possible de laisser se poursuivre semblable mouvement d'une manière indéfinie. L'excès des exportations sur les importations entraîne nécessairement la création de moyens monétaires qui ne trouvent pas, en face d'eux, des marchandises supplémentaires; il comporte par conséquent un risque très sérieux de dislocation de l'économie.

Des mesures s'imposent pour corriger ce mouvement et tout en décidant d'entamer d'urgence des négociations à l'O. E. C. E. pour trouver un arran-

gement satisfaisant, le Gouvernement a décidé d'appliquer un faisceau de mesures qui, toutes, doivent contribuer à réduire le solde créditeur de nos échanges avec l'Europe. Ces mesures sont énumérées rapidement ci-après :

- 1° L'Institut du Change a accordé une liberté complète de mouvement des capitaux belges et luxembourgeois susceptibles de s'investir dans les pays de l'Union Européenne des Paiements (sauf la Suisse);
- 2° Certaines restrictions à l'importation des marchandises payables en dollars vont être mises en application immédiatement, à l'effet d'encourager les importations concurrentes en provenance des pays membres de l'Union Européenne des Paiements;
- 3° Les exportateurs de marchandises et de services belgo-luxembourgeois vers l'Union Européenne des Paiements seront appelés à supporter d'une manière ou de l'autre une fraction de la charge de financement, ce qui rétablira une certaine équivalence avec les charges que l'exportation vers d'autres aires monétaires entraîne normalement;
- 4° Les achats de biens d'équipement en provenance de l'Union Européenne des Paiements seront facilités par certaines mesures dans le domaine de la politique du crédit;
- 5° Des négociations seront entamées dans le cadre de l'O. E. C. E. avec les principaux pays débiteurs pour obtenir que leurs exportations vers l'U. E. B. L. soient favorisées de la manière la plus large et ne soient pas entravées;
- 6° L'effort d'expansion et de propagande sur les marchés étrangers sera concentré en ordre principal sur les marchés de l'aire dollar.

Tous les producteurs industriels et toutes les firmes intéressées à l'exportation sont invités à collaborer à la politique du Gouvernement, tant par l'orientation préférentielle de leurs achats dans les pays de l'U. E. P. que par l'accentuation de leurs efforts de conquêtes de débouchés dans l'aire dollar.

Cette politique est indispensable pour assurer l'équilibre économique de l'U. E. B. L. et pour permettre à celle-ci de développer toute sa force d'expansion économique dans la conjoncture actuelle de l'économie mondiale. »

## Deux Réunions militaires des pays de Benelux

### a) Conférence de La Haye (3 juillet 1951).

Les autorités militaires supérieures des pays de Benelux se sont réunies le 3 juillet 1951, à La Haye, en une conférence qui s'est occupée des divers problèmes soulevés par la mise sur pied de leurs forces armées respectives. La conférence a duré un jour.

Le Colonel De Greef, Ministre belge de la Défense Nationale, a été reçu à son arrivée au Département de la Guerre des Pays-Bas par M. Staf, son collègue néerlandais. Les deux Ministres, ainsi que M. Collart, Ministre de Luxembourg, représentant le Ministre luxembourgeois de la Défense Nationale, ont visité ensuite un camp d'instruction de la marine à Loosdrecht.

Les Chefs d'Etat-Major belges, le Lieutenant-Général Baele, Président du Comité des Chefs d'Etat-Major, le Lieutenant-Général Piron, Chef d'Etat-Major des Forces terrestres, le Lieutenant-Général Leboutte, Chef d'Etat-Major des Forces aériennes, le Capitaine de vaisseau Robins, Chef d'Etat-Major de la Force navale, ainsi que le Colonel Jacoby, Chef d'Etat-Major de l'Armée luxembourgeoise, ont été accueillis à leur arrivée au Ministère néerlandais de la Marine par le Vice-Amiral Van Holthe, Président du Comité des Chefs d'Etat-Major néerlandais. Les Chefs d'Etat-Major ont ensuite tenu des conférences séparées avant la séance plénière.

### b) Conférence de Bruxelles (4 septembre 1951).

Une seconde conférence militaire des pays de Benelux s'est tenue à Bruxelles, le 4 septembre 1951,

à laquelle le Luxembourg était représenté par M. Joseph Bech, Ministre de la Force Armée, et le Colonel Aloyse Jacoby, Chef d'Etat-Major.

Le communiqué suivant a été publié à la clôture de la conférence:

« M. Staf, M. Bech et le Colonel De Greef, Ministres de la Défense Nationale des Pays-Bas, du Grand-Duché de Luxembourg et de Belgique, se sont réunis cet après-midi, 4 septembre, à Bruxelles.

Après un échange de vues particulier, les Ministres ont étudié les conclusions auxquelles les Chefs d'Etat-Major des trois pays étaient arrivés au cours de leur réunion de la matinée.

Ces conversations qui s'inscrivent dans le cadre de la convention militaire hollando-belge, conversations auxquelles participe le Grand-Duché, poursuivent le but essentiel de réaliser entre les trois pays une harmonisation de leurs efforts de défense en vue de réaliser au mieux et le plus économiquement leurs obligations internationales.

Des accords substantiels ont été conclus notamment sur la mise en commun des ressources et sur l'aide mutuelle à se prêter dans le domaine de l'instruction, sur les mesures de coordination concernant la protection des régions frontières et sur la collaboration dans le domaine de la défense aérienne.

C'est ainsi que dans les mois à venir seront mises sur pied des manœuvres de troupes belges et néerlandaises en secteur belge de l'Allemagne occupée.

De même, un programme d'installation commune des terrains de manœuvres et exercices a été arrêté et, enfin, des accords ont été réalisés sur la création d'une école antiaérienne à Lombardzijde et un champ de tir à den Helder. »

## La Foire Internationale et Exposition Benelux 1951 de Luxembourg

Sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, le Patronage du Gouvernement luxembourgeois, les Protectorats de la Ville de Luxembourg, de la Chambre de Commerce et de la Chambre des Métiers, l'association APOREX organisa du 7 au 22 juillet 1951 aux halles d'exposition de Luxembourg-Limpertsberg une Foire Internationale et Exposition Benelux.

Cette Foire-Exposition groupa l'industrie lourde et moyenne, l'artisanat, les arts ménagers, l'agriculture, les machines-outils, les sports, le camping, l'hôtellerie, le tourisme, la viticulture, etc. 120 exposants étrangers, notamment de Belgique, des Pays-Bas, de France, des U.S.A., de Grande-Bretagne et d'Allemagne et 260 exposants luxembourgeois peuplèrent de leurs stands une superficie d'environ 10.500 m<sup>2</sup>. Les autorités et administrations publiques avaient accordé aux organisateurs une aide appréciable c'est ainsi que l'on trouvait sur les terrains de la

Foire des bureaux de poste, téléphones et télégraphes, une agence de douane, une banque, etc.

Le 7 juillet eut lieu l'ouverture solennelle de la Foire-Exposition. A cette cérémonie assistèrent les membres du Corps diplomatique et consulaire, S. Exc. M. Emile Reuter, Président de la Chambre des Députés, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, M. Victor Bodson, Ministre de la Justice, M. Nicolas Biever, Ministre du Travail, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, M. Emile Hamilius, Député-Maire de la Ville de Luxembourg, ainsi que les membres du Collège échevinal et communal de la Ville de Luxembourg, des membres de la Chambre des Députés et des représentants du monde économique et artisanal.

M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques et du Tourisme, prit en premier lieu la parole



pour souligner l'importance nationale et internationale de la Foire-Exposition 1951.

Ensuite, M. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, félicita les organisateurs de la Foire-Exposition au nom de la Municipalité de leur belle initiative et visa également l'importance croissante de cette manifestation sur le plan économique et touristique.

L'orchestre de la Garde grand-ducale, sous la direction du Capitaine Albert Thorn, exécuta l'ouverture de l'opéra « Les Noces de Figaro », et ce fut alors M. le Député Georges Wagner, Président d'APOREX et Président d'Honneur du Comité d'Organisation, qui prit la parole. L'orateur adressa des sentiments de remerciements aux Hauts Protecteurs, aux organisateurs, aux exposants et relata ensuite brièvement la genèse de la Foire-Exposition. Il conclut en exprimant le souhait de voir cette manifestation occuper dorénavant une place de tradition dans la vie publique luxembourgeoise.

La musique de la Garde grand-ducale entama l'hymne national luxembourgeois et les autorités et invités d'honneur visitèrent les différents stands de la Foire-Exposition.

Le mardi, 10 juillet, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg honorèrent la Foire-Exposition de Leur haute visite. Accompagnées de Madame Simons-Le Gallais, Dame d'Honneur, et de M. le Lieutenant en Premier Norbert Prussen, Aide de Camp. Leurs Altesses Royales furent reçues à l'entrée principale par M. le Député Georges Wagner, Président d'APOREX, et M. Paul Neyens, Président de la Fédération des Artisans. Dans la première halle, l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction de M. Henri Pensis, joua le « Wilhelmus », et des fleurs furent remises à Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse.

M. le Bourgmestre Emile Hamilius adressa à Leurs Altesses Royales une allocution de bienvenue, et Elles visitèrent ensuite les différents stands de la Foire-Exposition.

Jeudi, 12 juillet, les délégués d'Hocarest, l'Association des hôteliers, cafetiers et restaurateurs de

Benelux visitèrent la Foire-Exposition après avoir tenu leur assemblée dans les salons de l'Hôtel Excelsior.

Lundi, 16 juillet, les Orphelins de la Ville, conduits par M. B. Kieffer, Directeur de l'Hospice du Rham, et leur personnel enseignant rendirent visite à la Foire-Exposition. Le même jour, la Fédération des Artisans Luxembourgeois tint son assemblée générale et les congressistes visitèrent ensemble la Foire.

Mardi, 17 juillet, « Journée des Commerçants » à la Foire-Exposition avec réunion de la Fédération des Commerçants, réception par les dirigeants d'APOREX en présence de M. Victor Rodson, Ministre de la Justice et des Transports, et repas en commun au restaurant de la Foire-Exposition.

Jeudi, 19 juillet, S. Exc. Monseigneur Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur du Diocèse de Luxembourg, accompagné de Monseigneur le Chanoine M. Erasmy et du Capitaine J. Jost, Aumônier Militaire, rendit visite à la Foire-Exposition. Le même jour, réception d'une délégation de la Fédération des Négociants en Gros et de MM. Camille Hocquard, Fondateur et Directeur de la Foire-Exposition de Metz, et Paul Sellier, Secrétaire général. Ce fut le 19 juillet encore que la direction de la Foire-Exposition eut la satisfaction de pouvoir saluer le 100.000<sup>e</sup> visiteur.

Dimanche, 22 juillet, dernier jour de l'ouverture. Vers midi, les délégués de l'Organisation Internationale de Tourisme furent reçus en présence de M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques et du Tourisme.

Le soir, un banquet de clôture eut lieu au restaurant de la Foire-Exposition auquel participèrent MM. les Ministres Michel Rasquin et Nicolas Biever, M. le Bourgmestre Emile Hamilius et M. l'Echevin Georges Reuter en qualité d'invités d'honneur. Des allocutions furent prononcées notamment par M. le Ministre Michel Rasquin et M. le Député-Maire Emile Hamilius.

Signalons en guise de conclusion que la Foire-Exposition Benelux 1951 a connu un beau succès et qu'avec ses 125.000 visiteurs elle a battu nettement tous les records d'affluence des visiteurs.

## Visite officielle du Collège Echevinal de La Haye à Luxembourg

En avril 1951, les Bourgmestre et Echevins de la Ville de Luxembourg avaient été reçus officiellement par la Municipalité de La Haye. C'est pour rendre cette visite à leurs collègues luxembourgeois que les membres du Collège échevinal de la Ville de La Haye se sont rendus à Luxembourg, les 20, 21 et 22 septembre.

La délégation était conduite par M. F. M. A. Schokking, Bourgmestre de la Ville de La Haye, et comprenait MM. L. J. Feber, Echevin de la Reconstruction, G. H. P. W. van den Oever, Echevin des Affaires Sociales, van Zwiendregt, Echevin de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts, J. van Aartsen,

Echevin des Affaires Economiques. Elle était accompagnée de MM. W. F. Wijthoff, Secrétaire municipal, A. Cronheim, Chargé des services d'accueil, J. M. Bosse, Vice-Président de la Chambre de Commerce de La Haye, E. W. P. van Dam van Isselt, Secrétaire du Comité de Rapprochement belgo-néerlando-luxembourgeois, L. J. J. M. van Waesberghe, Vice-Président, et Jean Delhez, Secrétaire du Comité de Rapprochement belgo-néerlando-luxembourgeois, section de La Haye, et W. Boer, Chargé des échanges sportifs au même Comité.

Venant par la route, les personnalités néerlandaises furent saluées à la limite de la Ville de Luxembourg

par M. Jean Beck, Secrétaire communal, et conduites à l'Hôtel Cravat où un dîner non officiel permit aux membres du Collège échevinal de la Ville de Luxembourg de prendre contact avec leurs hôtes.

Dans la matinée du 21 septembre eut lieu la réception officielle par la Municipalité de Luxembourg dans la salle des mariages de l'Hôtel de Ville. Y assistèrent LL. EE. MM. Hendrik A. Hooft, Ministre des Pays-Bas, le Vicomte Joseph Berryer, Ministre de Belgique, Emile Reuter, Président de la Chambre des Députés, MM. Aloyse Meyer, Président de la Chambre de Commerce, Nicolas Margue, Président, et Lemmer, Secrétaire du Comité de Rapprochement belgo-néerlando-luxembourgeois.

Suivit un déjeuner à l'Hôtel Brasseur à l'issue duquel nos hôtes visitèrent l'«Æsling». Lors du dîner officiel qui eut lieu dans la soirée à l'Hôtel Cravat, M. le Bourgmestre Schokking remit à M. le Bourgmestre Hamilius une pièce montée garnie des armoiries luxembourgeoises, préparée par les élèves de l'Ecole Supérieure d'Hôtellerie de La Haye.

Le programme du 22 septembre prévoyait la visite de l'usine Good Year à Colmar-Berg et de l'usine des Arbed à Dudelange. A 17.30 heures, M. le Ministre des Pays-Bas à Luxembourg et Madame Hendrik A. Hooft donnèrent une réception à la Légation des Pays-Bas.

Le séjour à Luxembourg du Collège échevinal de la Ville de La Haye se termina par une excursion

dans les vallées de la Moselle et de la Sûre, le 23 septembre.

Relevons que la visite des représentants de la Ville de La Haye à Luxembourg a donné le cadre à l'étude d'une intensification des relations économiques, culturelles, touristiques et sportives entre les deux pays.

Dans le domaine économique, certains projets ont été mis sur le métier par les diverses chambres professionnelles intéressées.

Une solide collaboration a déjà été amorcée dans le domaine culturel; c'est ainsi que la Chorale Mixte du Conservatoire de Luxembourg a donné, en juillet dernier, ensemble avec l'Orchestre Municipal de Maastricht, un grand concert à Maastricht, et pour 1952, des manifestations musicales hollando-luxembourgeoises sont prévues dans notre Capitale.

En outre, une grande exposition de tableaux de maîtres hollandais, propriété de la Ville de Luxembourg, doit se faire dans le courant de 1952 à La Haye.

A l'échelon tourisme, un échange intense de matériel de propagande touristique est mutuellement prévu.

Quant aux sports, il se confirme que des rencontres réciproques scolaires et universitaires entre les Villes de La Haye et de Luxembourg auront lieu en football, natation et athlétisme, notamment les 5, 6 et 7 avril 1952 à La Haye et les 13, 14 et 15 juillet 1952 à Luxembourg.

## La «II<sup>e</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire 1951» de Luxembourg

Du 19 au 26 août 1951 se sont déroulées à Luxembourg les manifestations sportives de la «II<sup>e</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire 1951», organisées par la Ligue des Associations Sportives Estudiantines Luxembourgeoises (LASEL) sous l'égide de la Fédération Internationale du Sport Universitaire (FISU).

En 1949, le Comité exécutif de la FISU, dirigé par M. le Directeur Paul Schleimer de Luxembourg, avait chargé l'Italie de l'organisation de la «I<sup>re</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire» et le Centro Universitario Sportivo Italiano (CUSI) avait choisi comme théâtre des manifestations la Ville de Merano dans le Haut-Adige.

A la suite de cette première organisation de la FISU, qui groupa neuf pays, l'Assemblée générale des pays membres confia l'organisation de la «II<sup>e</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire» de 1951 au Grand-Duché de Luxembourg.

Une des premières réalisations en vue de cette grande et difficile organisation fut la constitution d'un Comité d'Organisation qui fut présidé par M. le Prof. Nicolas Margue, ancien Ministre de l'Education Nationale et membre du Parlement. Les vice-présidences furent confiées à M. Léon Hamus, Commissaire Général aux Sports, à M. Paul Wilwertz,

Président du Comité Olympique Luxembourgeois, et à M. Paul Schleimer, Président de la LASEL et de la FISU. En outre, les fédérations sportives luxembourgeoises, pour autant que leur branche sportive était portée au programme, déléguèrent un représentant fédéral au Comité d'Organisation.

Le travail technique de l'organisation fut minutieusement réparti et dirigé en chaque division par un Chef de division, responsable de son activité au Comité d'Organisation.

Le Secrétariat du Comité d'Organisation expédia des invitations à 69 pays, dont les adresses des organisations sportives estudiantines nationales étaient à sa connaissance, et finalement 13 pays, avec environ 800 compétiteurs et dirigeants, confirmèrent leur participation, tandis qu'un certain nombre de pays comme les U.S.A., le Canada, la Suède, l'Italie, le Portugal, la Yougoslavie, la Sarre, Israël, etc. marquèrent leur accord de principe, mais ne purent pas se déplacer à Luxembourg pour des motifs divers (manque de moyens financiers, restrictions sanitaires, etc.).

Les pays suivants prirent part: Afrique du Sud, Autriche, Belgique, Egypte, Espagne, France, Grande-Bretagne, Liban, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, République Fédérale Allemande et Suisse.

## La cérémonie d'ouverture.

Le dimanche, 19 août, à 17 heures, se déroula au Stade Municipal de Luxembourg la cérémonie d'ouverture dont la pièce maîtresse fut l'imposant défilé des nations. Précédée de son drapeau national, chaque délégation défila devant la tribune d'honneur aux accents de marches entraînantes exécutées par l'Harmonie Municipale de Luxembourg-Eich. Dans la tribune d'honneur avaient pris place M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, remplaçant M. le Ministre des Sports, S. Exc. M. Hendrik A. Hooft, Ministre des Pays-Bas à Luxembourg, M. Pierre Vanheerswyngheles, Conseiller de Légation à la Légation de Belgique, S. Exc. M. G. L. Van der Maesen de Sombreff, ancien Ministre des Pays-Bas à Luxembourg, M. Edmond Marx, Consul d'Israël, M. le Chancelier du Consulat Suisse à Luxembourg, M. le Député Nicolas Margue, Président du Comité d'Organisation, M. le Conseiller de Gouvernement Pierre Winter, représentant M. le Ministre de l'Education Nationale, M. Léon Hamus, Commissaire Général aux Sports, M. Paul Wilwertz, Président du Comité Olympique Luxembourgeois, M. le Directeur Paul Schleimer, Président de la LASEL et de la FISU, Mgr. le Chanoine Mathias Erasmy, représentant S. Exc. Mgr. l'Evêque de Luxembourg, M. Emile Hamilius, Député-Maire de la Ville de Luxembourg, M. le Conseiller de Gouvernement Pierre Welter.

Dès que les délégations se furent rangées sur le terrain principal, M. Nicolas Margue, Président du Comité d'Organisation, prit la parole pour adresser aux sportifs une allocution de bienvenue. Après avoir remercié les pays d'être venus dans un nombre aussi imposant à Luxembourg, l'orateur leur souhaila un séjour agréable et beaucoup de succès lors des compétitions.

Ensuite, M. Paul Schleimer, Président de la LASEL et de la FISU, souhaila une cordiale bienvenue aux délégations au nom de la LASEL et de la FISU et il exprima le vœu de voir prendre les manifestations sportives une tournure tout à l'honneur du sport.

Après les discours de bienvenue, l'athlète luxembourgeois Joseph Barthel, tenant d'une main la tricolore nationale, prêta le serment olympique, après quoi M. le Ministre Michel Rasquin déclara, au nom du Gouvernement luxembourgeois, les jeux ouverts.

A peine ces paroles furent-elles prononcées que l'Harmonie entama l'hymne national luxembourgeois, tandis que sept coups de canon furent tirés par une pièce d'artillerie de l'Armée et qu'un lâcher de 700 pigeons symbolisa le caractère de bonne entente des jeux qui allaient commencer.

Les délégations se retirèrent en ordre impeccable aux applaudissements de la foule des spectateurs et les équipes d'Egypte et d'Espagne s'alignèrent pour disputer la première rencontre du tournoi de football.

## Les manifestations sportives.

Le lundi matin, 20 août, commencèrent les épreuves sportives qui devaient durer toute une

semaine sur les divers emplacements d'après le plan suivant:

- Athlétisme — Stade Municipal, Luxembourg;
- Basketball — Halle d'Exposition de Limpertsberg;
- Escrime — Salle d'Armes, Luxembourg;
- Football — Stade Municipal de Luxembourg, d'Esch, de Diekirch et de Rumelange;
- Hockey sur gazon — Stade Municipal de Luxbg.;
- Natation — Piscine Municipale de Luxembourg;
- Tennis — Courts de l'Etablissement Thermal de Mondorf-Etat;
- Volleyball — Halle d'Exposition de Limpertsberg.

Dans chaque branche sportive, individuelle et collective, le vainqueur reçut, à titre de récompense, une médaille en or, alors que le second toucha une médaille en argent et le troisième une médaille en bronze.

Voici un tableau synoptique renseignant les médailles gagnées par chaque pays:

Pays	Or	Argent	Bronze
Républ. Féd. Allemande	15	12	6
Grande-Bretagne	10	11	10
Autriche	6	7	5
Espagne	6	3	5
Luxembourg	4	4	4
Suisse	3	1	2
Egypte	2	2	4
Belgique	1	4	5
Pays-Bas	1	3	5
Liban	1	1	2
France	1	1	1
Afrique du Sud	1	—	—

Le dernier jour des « Jeux », le dimanche, 26 août, vit S. A. R. Monseigneur le Grand-Duc Héréditaire Jean, Membre du Comité Olympique International, honorer de Sa haute présence la réunion de clôture. Avoient également pris place dans la tribune d'honneur S. Exc. M. le Ministre de Grande-Bretagne et Madame Allchin, M. le Consul de la République Fédérale Allemande et Madame Dr Pauls, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, M. le Conseiller de Gouvernement Pierre Winter, M<sup>me</sup> Pierre Funck-Gindorff, Présidente de l'Œuvre de Secours Grande-Duchesse Charlotte, M. Léon Hamus, Commissaire Général aux Sports, M. Emile Hamilius, Député-Maire de la Ville de Luxembourg, etc.

Après avoir assisté aux dernières épreuves sportives, S. A. R. Monseigneur le Grand-Duc Héréditaire Jean procéda à la remise des médailles aux vainqueurs et prononça ensuite la clôture de la « II<sup>e</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire 1951 » de la FISU.



## Nicolas Welter †

Le 13 juillet 1951 est décédé à Luxembourg Nicolas Welter, ancien Ministre de l'Instruction Publique (1918-1921), Homme de lettres et Poète.

Nicolas Welter naquit le 2 janvier 1871 à Mersch. Après de brillantes études supérieures il fut nommé professeur. Peu après il reçut une nomination au poste d'Inspecteur Principal d'Ecoles. Durant les années de 1918 à 1921 il occupa le poste de Ministre de l'Instruction Publique.

Nicolas Welter compte parmi les plus éminents écrivains de notre pays, tant comme écrivain et poète lyrique, dramatique que comme historien littéraire. De 1899 à 1936 il publia plus de quarante recueils

de poèmes, pièces de théâtre et ouvrages d'histoire littéraire.

L'enterrement eut lieu le 16 juillet 1951 au Cimetière Notre-Dame à Luxembourg. Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince S'étaient fait représenter par S. Exc. M. Alfred Lœsch, Grand Maréchal de la Cour, accompagné du Lieutenant en 1<sup>er</sup> Norbert Prussen, Aide de Camp de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse. Le Gouvernement était représenté par M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale. M. Emile Hamilius, Député-Maire de la Ville de Luxembourg, représentait la Municipalité. En outre, des délégations du Corps des inspecteurs d'écoles et des Fédérations des Educateurs assistèrent à l'enterrement.

## Le Salon 1951 du Cercle Artistique de Luxembourg

Sous le Haut Patronage de LL. AA. RR. Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg a eu lieu au Musée de l'Etat, du 15 septembre au 14 octobre, le Salon 1951 du Cercle Artistique de Luxembourg.

En commémoration du cinquantenaire de la mort de Michel Engels, le Cercle Artistique, dans le cadre du Salon, a voué à son fondateur et président une exposition rétrospective qui donne une vue d'ensemble sur l'activité du commémoré comme aquarelliste, dessinateur, écrivain et illustrateur. Le Salon présente en outre des peintures de Pierre Bauler, Roger Bertemes, Lotty Breck, Michel Breithoff, Jean-Pierre Calteux, Henri Dillenbourg, Raymond Dondelinger, Eugène Emringer, Norbert Feiereisen, Solange Fregnac, Thérèse Fregnac, Roger Gerson, Jean-Pierre Gleis, Monique Goerens, Edmond Goergen, Ben Heyart, Félix Hulsemann, Jean-Pierre Junius, Gerty Kammes, Jean-Pierre Ker, Will Kessler, Coryse Kieffer, Emile Kirscht, Roger Koemptgen, Jean-Pierre Lamboray, Ger Maas, Emile Majerus, Hélène Meer, Roger Meyrath, Irène Nadler, Andrée Obertin, Nicolas Petit, Hary Poos, Jang Poos, Yola Reding, Jeanne Reuter, Paul Reichling, Jean Schaack, Monique Schæfer, François Schmit, Guill Schmitz, Roger Steffen, Alfred Steinmetzer, Michel Stoffel, Lé Tanson, Edouard Thibold, Jean-Pierre Thilmany, Lily Unden, Alexis Wagner, Edouard Weber, Robert Weimerskirch, Paul Wigreux, René Wismer, Ernest Wurth, Marie-Thérèse Kolbach, et des sculptures de

Charlotte Engels, Franz Heldenstein, Huguette Heldenstein, Emile Hulten et Josy Jungblut.

Le vernissage du Salon 1951 eut lieu le 15 septembre, en présence de nombreuses personnalités, parmi lesquelles les représentants du Corps Diplomatique et Consulaire, S. Exc. M. Alfred Lœsch, Grand Maréchal de la Cour, M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, des Arts et Sciences, S. Exc. Mgr. Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur, MM. Albert Calmes, Ministre honoraire, Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Lucien Kœnig et Georges Reuter, Echevins, Hubert Schumacher, Architecte de l'Etat-Directeur, Joseph Petit, Professeur, chargé de la direction du Service Information et Presse, le Comité du Cercle Artistique, les artistes exposants et des personnalités de la vie culturelle. M. Alphonse Weicker, Président du Cercle Artistique, prononça le discours inaugural.

Le 3 octobre, LL. AA. RR. Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg ont daigné rendre visite au Salon.

Le « Prix de la Jeune Peinture Luxembourgeoise 1951 » a été attribué à M. Ben Heyart, Luxembourg, pour son tableau « Denise » et le « Prix de la Jeune Sculpture », nouvellement créé, à M<sup>lle</sup> Huguette Heldenstein, Luxembourg. Au peintre Edmond Goergen a été décerné le « Prix Grand-Duc Adolphe » et le sculpteur J. Jungblut a reçu le « Prix de la Presse » nouvellement créé pour l'ensemble de son œuvre.

## La participation luxembourgeoise à la Conférence Internationale du Travail

Du 6 au 28 juin 1951 a eu lieu à Genève la 34<sup>e</sup> session de la Conférence Internationale du Travail. Une délégation luxembourgeoise, composée de représentants du Gouvernement, des employeurs et des travailleurs, sous la présidence du Directeur du Travail et des Mines, M. François Huberty, a participé activement aux travaux de cette conférence importante qui avait réuni plus de 600

délégués et conseillers techniques de 60 Etats différents. Sa tâche avait d'ailleurs été soigneusement préparée par de nombreux rapports et avis, qui avaient été élaborés par le Secrétaire général du Ministère du Travail, M. Gust van Werveke, et reproduits dans l'abondante documentation publiée en vue de la Conférence par le Bureau International du Travail.

En conclusion de ses débats, la Conférence a ajouté de nouvelles normes au Code international du Travail. Elle a adopté, en effet, deux conventions et deux recommandations complémentaires concernant, d'une part, l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale, d'autre part, les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture; elle a adopté encore deux recommandations relatives à l'élaboration des conventions collectives et aux systèmes de conciliation et d'arbitrage en matière de conflits de travail. Grâce au caractère progressiste de notre législation sociale, la délégation luxembourgeoise a pu adhérer sans difficultés aux principes directeurs de ces nouvelles réglementations internationales.

La Conférence s'est de plus livrée à une première discussion sur les normes minima de la sécurité sociale, les congés payés dans l'agriculture et la collaboration entre les pouvoirs publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs. A la suite de ce premier échange de vues, il a été décidé de porter ces trois questions à l'ordre du jour de la Conférence de 1952 en vue de l'adoption de normes internationales afférentes. A ce sujet encore, le Gouvernement luxembourgeois avait participé à la préparation des débats par l'élaboration et la distribution de plusieurs rapports et avis, dont les informations et les conclusions n'ont pas été sans retenir l'attention du Parlement mondial du Travail.

## Session à Luxembourg du Sous-Comité de la Main-d'Œuvre du Traité de Bruxelles

a) Un plan de coopération entre les services de l'emploi des cinq pays du Traité de Bruxelles — Belgique, France, Grande-Bretagne, Hollande et Luxembourg — vient d'être mis en application pour faciliter l'échange des travailleurs. Le Sous-Comité de la Main-d'Œuvre du Traité de Bruxelles en a discuté le fonctionnement au cours de sa 10<sup>e</sup> session qui a eu lieu à Luxembourg du 24 au 26 juillet 1951.

Le Sous-Comité a procédé encore à une étude générale sur le travail des enfants et des adolescents dans les mines, le bâtiment et les industries textiles. Il a de plus examiné en détail le problème de la formation professionnelle des adultes, sur la base des rapports préparés par les cinq délégations. Cet examen sera poursuivi afin de fixer les modalités de l'action à entreprendre en commun pour développer et perfectionner la formation professionnelle des adultes qui constitue maintenant un élément essentiel de l'économie des cinq pays.

La session de Luxembourg a été dirigée par M. Paul Wilwertz, Commissaire du Gouvernement à l'Office National du Travail et Président de la Commission sociale permanente. Au cours d'une réception, organisée en l'honneur des délégués étrangers après une visite au Château de Vianden, le Ministre du Travail, M. Nic. Biever, a souligné l'importance des travaux entrepris par le Sous-Comité dans le cadre de la politique générale de coopération sociale qui forme l'un des plus nobles objectifs de l'Union Occidentale.

b) Sur proposition de leur Sous-Comité de la Main-d'Œuvre, réuni à Luxembourg du 24 au 26 juillet 1951, les pays de l'Union Occidentale — Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni — viennent de mettre en application un plan de coopération entre leurs services d'emploi. Les travailleurs verront ainsi s'étendre aux cinq pays du Traité de Bruxelles leur possibilité de trouver un emploi en dehors de chez eux et les employeurs disposeront de plus grandes ressources de main-d'œuvre, lorsque celle-ci devient rare dans leur propre pays.

Des listes d'emplois vacants pouvant convenir à des travailleurs étrangers sont échangées entre les cinq pays.

Pour le moment, ces listes ne comprennent que les emplois des secteurs industriels et commerciaux dans lesquels les besoins de main-d'œuvre sont constants et dans lesquels il n'y a guère de risque de chômage. Le placement de cette main-d'œuvre est évidemment soumis aux règles normales d'entrée de la main-d'œuvre étrangère dans ces pays.

Ce sont les Services régionaux de l'Emploi de chacun des cinq pays qui se chargent de porter ces listes d'emplois vacants à la connaissance des travailleurs et qui s'assurent, aussi bien que possible, que le travailleur se rendant à l'étranger pour prendre un emploi présente toutes les qualifications exigées par l'employeur. Toutefois, c'est l'employeur qui, en dernier lieu, décide d'engager le travailleur et le Service de l'Emploi ne peut à cet égard assumer officiellement aucune responsabilité. Toutes les informations nécessaires concernant le salaire, les conditions de travail, les conditions de vie, etc. seront fournies à l'intéressé et le Service de l'Emploi de son pays aura la responsabilité de vérifier qu'il possède bien tous les renseignements utiles sur les chances de trouver un logement et sur le genre et le prix de ce logement.

Au Grand-Duché de Luxembourg, ces tâches sont confiées à l'Office National du Travail, dans le cadre de sa compétence exclusive en matière d'emploi. En sa qualité de Président de la Commission sociale permanente, le Commissaire du Gouvernement à l'Office, M. Paul Wilwertz, a d'ailleurs participé activement à l'élaboration du nouveau régime d'échanges internationaux.

Dans leurs résultats pratiques, les arrangements établis à Luxembourg mettent à la disposition de certains travailleurs ou employeurs une procédure officielle leur permettant de trouver dans l'un des autres pays du Traité de Bruxelles un emploi ou de la main-d'œuvre sans avoir recours à des relations personnelles. Par ailleurs, on peut espérer que l'organisation de cette coopération et l'établissement de liens directs entre les Services d'Emploi des cinq pays faciliteront la solution des problèmes qui peuvent se poser dans le domaine de la main-d'œuvre.

## Nouvelles diverses

Les 6 et 7 juillet 1951, la Conférence du Jeune Barreau de Luxembourg a reçu la visite des Jeunes Barreaux français, belges et néerlandais. Les hôtes ont été reçus au Palais de Justice. Le 7 juillet, le Ministre de la Justice a offert un banquet à Echternach.

\*

*Une réunion Benelux à Luxembourg.  
Mise au point  
d'une nouvelle enquête sur les salaires.*

Le 10 juillet 1951 s'est réunie à Luxembourg la Sous-Commission des salaires de la Commission des questions sociales de Benelux, sous la présidence de M. l'Attaché Gust van Werveke, faisant fonction de Secrétaire général du Ministère du Travail. Dans

une allocution de bienvenue aux délégués belges et néerlandais, le nouveau Ministre du Travail, M. Nicolas Biever, s'est plu à reconnaître l'importance particulière des travaux de cette Sous-Commission, qui, en comparant périodiquement l'évolution de la politique des salaires et le niveau des salaires conventionnels dans les trois pays, contribue utilement à éclaircir un des problèmes fondamentaux de l'adaptation réciproque des économies nationales en cause.

Grâce à une enquête restreinte, entreprise au mois d'octobre par un groupe d'experts et de statisticiens, des chiffres comparatifs précis ont pu être établis quant aux salaires effectivement payés dans onze branches industrielles des trois pays. Confirmant ses dispositions antérieures, la Sous-Commission a décidé à sa réunion du 10 juillet 1951 de faire poursuivre ces travaux d'investigation et de les étendre à dix-huit autres industries concurrentielles, dont notamment la sidérurgie.

En exécution de cette décision, le groupe d'experts et de statisticiens s'est réuni le 11 juillet 1951 pour mettre au point la liste des entreprises et professions visées, sur la base des propositions établies lors des réunions précédentes, tenues à La Haye le 27 avril et le 6 juin 1951. Conformément aux décisions prises, la nouvelle enquête devra porter sur les salaires effectivement payés au mois d'octobre 1951. Après avoir été examinée par la Commission des questions sociales, la documentation statistique réunie devra être soumise au Conseil des Ministres de Benelux et communiquée au Comité social des Etats signataires du Traité de Bruxelles, qui, lors de sa dernière réunion à La Haye, fin avril 1951, a reconnu l'utilité de ces enquêtes et décidé de les étendre à l'ensemble des cinq pays de l'Union Occidentale.

\*

Au début du mois de juillet 1951, une délégation belge a visité les maisons construites au Luxembourg pendant les dernières années par la S. A. pour la Construction d'Habitations à Bon Marché. La délégation comprenait notamment MM. Ronse, Sénateur, ancien Ministre, Président de la Société pour la Construction d'Habitations et du Conseil Supérieur pour la Construction d'Habitations, et Bottelberghs, Directeur de l'Office des Habitations au Ministère de la Santé Publique et de la Famille. Les hôtes belges furent reçus au Luxembourg par MM. René Logelin, Conseiller de Gouvernement au Ministère des Travaux Publics, Georges Gredt, Directeur des Dommages de Guerre, Henri Luja, Chef du Service d'Urbanisme à l'Office de la Reconstruction, et B. Fromes, Directeur de la S. A. pour la Construction d'Habitations à Bon Marché.

\*

Le 11 juillet 1951, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, a convié la presse à une conférence à l'Hôtel du Ministère. Le Ministre a donné un aperçu sur la politique des prix et la situation du marché des combustibles. Les salaires et les traitements seront adaptés au nouveau chiffre-indice de même que le salaire minimum.

\*

Au 3<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale des Critiques d'Art qui a eu lieu à Amsterdam vers la mi-juillet et auquel participèrent quelque deux cents critiques venus de Belgique, de France, de Suisse, d'Italie, de Grande-Bretagne, des Etats-Unis et des Pays-Bas, la section luxembourgeoise de l'AICA était représentée par MM. Léon Loschetter et Joseph-Emile Muller. M. Loschetter a rendu compte de l'activité de l'Association luxembourgeoise, tandis que M. Muller est intervenu dans les débats sur le film d'art et sur la mission du critique.

\*

La culture de la rose et les belles réussites de nos rosiéristes ont valu à la Ville de Luxembourg le nom de « Ville des Roses ». Pour faire honneur à ce titre, notre capitale organise chaque année un festival de la rose. Cette année, les jours du 19 au 22 juillet étaient consacrés « Journées de la Rose ». — Au Cercle Municipal, nos rosiéristes exposèrent leurs créations. — Dans la soirée du 21 juillet, une grande fête de nuit se déroula au Parc Municipal, avec le concours des sociétés de gymnastique féminines de Bonnevoie et de Hollerich. — Le grand festival de danses du dimanche a dû se tenir au Théâtre Municipal, le temps ne permettant pas l'exécution en plein air. Les artistes étrangers, danseurs et danseuses de la Monnaie de Bruxelles, de l'Opéra de Varsovie, de l'Academy Ballet de Charleston remportèrent un succès bien mérité devant un nombreux public. — Des concerts furent donnés à la Place d'Armes et dans les faubourgs de la ville et des emblèmes ayant pour sujet « Luxembourg-Ville des Roses » furent vendus au profit de la Crèche et de l'Œuvre des Orphelins. — Les nombreux magasins participant au concours des étalages ont donné un cachet particulièrement pittoresque à notre ville pendant ce festival très réussi.

\*

Le 26 juillet 1951, les membres de l'Union de la Presse quotidienne économique, industrielle et financière de Belgique ont visité les vastes installations de l'usine d'Arbed Dudelange, notamment les installations du nouveau train de laminoir et les installations de laminage à froid. Ils ont été reçus par M. Frank Meyer, Directeur de l'usine de Dudelange.

\*

A la Journée Luxembourgeoise qui a été fêtée le 28 juillet à la Foire-Exposition de Nancy (15-30 juillet 1951), le Luxembourg était représenté par M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, et par des personnalités du monde économique et du commerce, dont notamment MM. Jules Hayot, Directeur de la Fédération des Industriels Luxembourgeois, Paul Weber, Secrétaire Général de la Chambre de Commerce, Bob Calmes, Secrétaire Général du Groupement des Industries Sidérurgiques, Paul Theisen, Président de la Chambre des Métiers, et Jacques Krau, Président de la Fédération des Commerçants.

\*



Pendant les mois de juillet et août 1951, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avait invité des journalistes des pays du Pacte Atlantique à observer aux Etats-Unis l'effort de réarmement américain. Aux deux voyages ont participé des Luxembourgeois. M. Paul Leuck, de Radio-Luxembourg, a pris part au mois de juillet au premier voyage. Pour le second, qui a duré du 3 août au 4 septembre, M. Joseph Petit, Chef du Service Information et Presse du Gouvernement, avait été désigné comme représentant du Luxembourg par la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Luxembourg et le Gouvernement luxembourgeois.

\*

Le 3 août 1951 s'est ouvert au Cercle Municipal le 8<sup>e</sup> Congrès International du Coin de Terre et du Foyer, coïncidant avec les fêtes du 25<sup>e</sup> anniversaire de la fondation à Luxembourg par M. l'abbé Lemire de l'Office International du Coin de Terre et des Jardins ouvriers et de la Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer. Les manifestations étaient placées sous le haut protectorat de S. A. R. Monseigneur le Grand-Duc Héritier. A la séance inaugurale du congrès, M. François Simon, ancien Ministre des Affaires Economiques et de l'Agriculture, Président du Comité d'Organisation, souhaita la bienvenue aux délégués étrangers et aux hôtes, parmi lesquels LL. EE. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, accompagnée du Colonel Hoffman, Attaché militaire, MM. Hendrik A. Hooft, Ministre des Pays-Bas, Andrea Rainaldi, Ministre d'Italie, Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre de l'Agriculture, MM. Nicolas Biever, Ministre du Travail, Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Camille Kasel et Nicolas Rollinger, Echevins, Alphonse Wilwers et Venant Hildgen, Conseillers municipaux, Mgr. Mathias Erasmy, Curé-Doyen de Luxembourg, représentant S. Exc. Mgr. l'Evêque. Des discours furent prononcés par M. Joseph Olinger, Président de la Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer, et par M. Romain Moyersoen, ancien Ministre d'Etat belge. A l'issue de la séance inaugurale, un déjeuner réunit les personnalités luxembourgeoises et étrangères à l'Hôtel Cravat. — Une séance de travail eut lieu dans l'après-midi. — Le lendemain matin, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre de l'Agriculture, procéda à l'inauguration solennelle de l'exposition nationale du Coin de Terre et du Foyer, aménagée à l'Ecole Professionnelle d'Esch-sur-Alzette. Y assistèrent les représentants du Corps diplomatique, MM. Victor Bodson, Ministre de la Justice, et Nicolas Biever, Ministre du Travail, les délégués étrangers participant au Congrès, M. Antoine Krier, Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette, accompagné de Conseillers communaux. MM. Paul Schleimer, Directeur de l'Ecole Professionnelle et Président du Comité d'Organisation, et Joseph Olinger, Président de la Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer, prononcèrent les discours d'inauguration. Après la visite de l'exposition, la Municipalité d'Esch-sur-Alzette offrit le banquet d'ouverture à l'Hôtel de la Poste. — Dans l'après-midi eut lieu la cérémonie d'inau-

guration de la cité jardinière de Luxembourg-Bonnevoie. (Voir: « Mois à Luxembourg ».) — Le 12 août, pour clôturer dignement les festivités qui se sont déroulées dans le cadre de l'exposition nationale du Coin de Terre et du Foyer, la Ville d'Esch-sur-Alzette organisa un grand corso fleuri.

\*

Du 16 au 18 août 1951 a eu lieu au Ministère des Transports à Luxembourg une réunion des membres du comité permanent de la Fédération Internationale des Géomètres.

\*

Le 18 août 1951, notre compatriote M. Léon Loschetter, Architecte et Urbaniste, s'est rendu aux Etats-Unis où, pour la durée d'une année, la chaire d'urbanisme lui a été confiée à l'Université de Philadelphie dans l'Etat de Pennsylvanie.

\*

Le 16 septembre 1951 a eu lieu à Arlon, en présence de M. Harmel, Ministre de l'Instruction Publique de Belgique, et de M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale du Luxembourg, la séance publique annuelle de l'Académie luxembourgeoise. Cette séance était consacrée à la commémoration des grands humanistes arlonais et luxembourgeois du 16<sup>e</sup> siècle, Petrus Jacoby, Jérôme de Busleyden, Mathias Heldt et Barthélémy Latomus.

\*

Le 20 août 1951 s'est ouvert au Cercle Municipal de Luxembourg le 35<sup>e</sup> Congrès de l'Association Internationale des Mineurs. Des délégués français, belges, luxembourgeois, allemands, hollandais et suisses y participèrent.

\*

Au Congrès International d'Ethnologie de Stockholm (25-31 août 1951), le Luxembourg était représenté par MM. Joseph Hess et Joseph Meyers, professeurs. M. Hess fit une conférence sur le sujet « La régression des cérémonies traditionnelles au Luxembourg ». M. Meyers figurait parmi les vice-présidents et présidait une séance du congrès. Il fut élu au Comité permanent des Douze de la Commission Internationale des Arts et Traditions populaires. — MM. Hess et Meyers représentèrent le Luxembourg également au congrès de l'UNA qui a eu lieu à Stockholm du 22 au 25 août.

\*

Le Musée de l'Etat de Luxembourg a collaboré à l'exposition de l'art mosan et des arts anciens du pays de Liège qui s'est ouverte à Liège le 1<sup>er</sup> septembre 1951.

\*

Réunis à Luxembourg (Salle du Casino), le 7 septembre 1951, les délégués représentant les Associations Nationales d'Ingénieurs des sept pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, France, Italie, Lu-

xembourg, Suisse, ont procédé à la création d'une « Fédération Internationale d'Associations Nationales d'Ingénieurs » (F. I. A. N. I.) groupant 175.000 membres et ayant pour buts:

- 1° de renforcer les liens culturels et les échanges de documentation et d'information entre ses membres;
- 2° d'étudier les problèmes concernant la formation des Ingénieurs, les titres d'Ingénieurs, sa reconnaissance et la défense de ces titres;
- 3° de faciliter les échanges internationaux d'Ingénieurs et d'Elèves-Ingénieurs;
- 4° d'affirmer la position, le rôle et la responsabilité de l'Ingénieur dans la vie sociale;
- 5° de se tenir en contact avec les organismes internationaux et mondiaux pour y assurer la représentation des Ingénieurs dans le cadre de son activité;
- 6° d'organiser des consultations et des réunions internationales d'Ingénieurs correspondant aux objets précités.

Excluant les domaines technique, politique et syndical, son activité n'interfère donc pas avec celle des organisations internationales d'ingénieurs déjà existantes. Elle a son siège et son secrétariat permanent à Paris, 19, Rue Blanche. M. Gilles, Président de la Fédération des Associations et Sociétés Françaises d'Ingénieurs, a été élu Président de la nouvelle Fédération internationale.

\*

Le Major Rudy Ensich, Président de l'Association des Anciens Combattants 1939-1945, a été nommé représentant des Anciens Combattants luxembourgeois auprès de la « Fédération Internationale des Organisations d'Anciens Combattants », dont le siège social est à Paris et qui groupe actuellement plus de douze millions d'adhérents. Au sein du Comité de la F. I. O. A. C., le Major Ensich remplira les fonctions de vice-président.

\*

Dans le cadre des Journées Bibliques qui ont eu lieu au début du mois de septembre à l'Université de Louvain et auxquelles assistèrent une centaine de professeurs et d'étudiants en science biblique de Belgique, de Hollande et de Luxembourg, M. le Dr N. Schneider, Professeur au Grand Séminaire de Lu-

xembourg, fit une conférence illustrée de projections lumineuses sur les relations entre les documents de la troisième dynastie d'Ur et la Bible.

\*

Le 23 septembre 1951, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, le Colonel Aloyse Jacoby, Chef d'Etat-Major de l'Armée luxembourgeoise, et M. le Député Eugène Schaus prirent part aux festivités qui marquèrent la Journée Luxembourgeoise de la Foire-Exposition de Metz.

\*

Les 29 et 30 septembre 1951, les Directeurs Généraux des Sociétés des Chemins de Fer belges, britanniques, français, hollandais et luxembourgeois se sont réunis à Luxembourg pour discuter de questions importantes concernant les relations entre leurs réseaux respectifs. A cette occasion, une réception avait été organisée, au cours de laquelle M. Victor Bodson, Ministre des Transports, a remis les Insignes de Grand-Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne à M. Delory, Directeur Général de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, et à M. Armand, Directeur Général de la Société Nationale des Chemins de Fer Français.

\*

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal qui a fêté l'année dernière le centenaire de sa fondation, possède une remarquable collection d'œuvres scientifiques comprenant quelque 60.000 volumes. La nouvelle bibliothèque qui est en voie d'aménagement, 17, rue du Saint-Esprit, permettra de réunir les volumes dispersés et mal logés jusqu'à présent, faute d'un local convenable.

\*

Le Contrôle des vins à Remich a publié en juillet 1951 les statistiques officielles de l'exportation de vins luxembourgeois en 1950. Ont été exportés en total en 1950 1.957.000 l (en 1947: 1.644.000 l; en 1948: 2.812.000 l; en 1949: 2.108.500 l). Les exportations ont eu lieu vers les pays suivants: Belgique: 1.834.000 l, Pays-Bas: 102.000 l; Congo belge: 11.500 l, Allemagne: 6.300 l, Etats-Unis d'Amérique: 1.400 l, Grande-Bretagne: 425 l, Suisse: 350 l, Amérique du Sud: 250 l, Union Sud-Africaine: 250 l, Suède, Turquie, France et autres: 525 l.

## Distinctions honorifiques

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a nommé Grand-Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne M. Marcel van den Abeele, Administrateur Général des Colonies.

\*

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a nommé Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Chêne M. Marcel Stijns, Président de l'Association Générale de la Presse Belge, M. Frédéric Osterrieth, Président de la Chambre de Commerce d'Anvers, M.

Pierre Staner, Directeur d'Administration au Ministère des Colonies, M. Désiré Demeulemeester, Professeur, Inspecteur des Etudes des Ecoles Spéciales de Gand, M. Georges Detaille, Rédacteur au « Soir ».

\*

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a nommé Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne M. Marcel Bourguignon, Conservateur aux Archives de l'Etat à Arlon.

\*

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Chêne le R. P. Dominique Hentges, S. J., Directeur des Congrégations mariales du Luxembourg entre 1913 et 1927 et actuellement aumônier d'une grande clinique à Bonn.

\*

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a conféré la Médaille en Vermeil de l'Ordre de la Couronne de Chêne à la Révérende Mère Aveline, Supérieure de la communauté du Sanatorium Sainte-Elisabeth de Heusy.

\*

S. A. R. Madame la Grande-Duchesse a nommé Chevalier de l'Ordre de la Maison de Nassau M. Paul Thibo, Hôtelier.

\*

Le 11 août 1951, lors d'une cérémonie à la Légation des Etats-Unis d'Amérique, S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre, a remis à MM. Jean Brucher la « Medal of Freedom with Silver Palm » et à M. René Kurt la « Medal of Freedom », en reconnaissance des services qu'ils ont rendus à la cause des Alliés pendant la dernière guerre.

\*

Le Gouvernement de la République Française a nommé « Officiers d'Académie » M. Arthur Weydert, Délégué du personnel enseignant auprès de la Commission scolaire et Secrétaire général de la Société de l'Art à l'Ecole, et M. J.-P. Gleis, Instituteur primaire supérieur.

\*

Le Gouvernement de la République Française a conféré la Croix de Chevalier du Mérite Artisanal à MM. Alphonse Ruckert, Secrétaire Général de la Chambre des Métiers, et à M. Joseph Bervard, Membre du Comité de la même Chambre.

\*

Le 21 septembre 1951, lors d'une réception à la Légation de Grande-Bretagne, S. Exc. M. Geoffrey C. Allchin, Ministre, a remis au Capitaine E. Krieps de l'Armée luxembourgeoise « The King's Medal for

Courage in the Cause of Freedom », en reconnaissance des services qu'il a rendus à la cause britannique pendant la campagne pour la libération de l'Europe.

\*

Au cours d'une réception qui a eu lieu à la Légation de Grande-Bretagne, S. Exc. M. Geoffrey C. Allchin, Ministre de Sa Majesté, a remis l'insigne de « Member of the Most Excellent Order of the British Empire » à M. F. P. List qui, pendant de nombreuses années, était Consul britannique pour le Grand-Duché et qui est toujours adjoint à la Légation de Grande-Bretagne comme Consul honoraire.

\*

S. M. la Reine des Pays-Bas a conféré à S. Exc. M. Emile Reuter, Ministre d'Etat honoraire, Président de la Chambre des Députés, les insignes de Grand-Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de son activité comme Président de la Chambre des Députés. Cette haute distinction honorifique a été remise à M. le Président Emile Reuter par S. Exc. M. Hendrik A. Hooft, Ministre des Pays-Bas à Luxembourg.

\*

S. M. la Reine des Pays-Bas a conféré la Croix de Chevalier de l'Ordre d'Orange-Nassau à M. Robert Thill, Président de l'Association des Journalistes Luxembourgeois. L'insigne lui a été remis par S. Exc. M. Hendrik A. Hooft, Ministre des Pays-Bas à Luxembourg.

\*

S. M. la Reine des Pays-Bas a conféré la Croix de Chevalier de l'Ordre d'Orange-Nassau à M. Georges Schmitt, Conservateur adjoint au Musée de l'Etat, et à M. Léon Zettinger, Archiviste-Bibliothécaire de la Ville de Luxembourg.

\*

Le 26 septembre 1951, S. Exc. M. Gunnar de Reuterskiöld, Ministre de Suède, a remis la Grand-Croix de l'Ordre Royal de l'Etoile Polaire à S. Exc. M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères, et à S. Exc. M. Alfred Lœsch, Grand Maréchal de la Cour.

## Nouvelles diplomatiques

### *La Conférence du Conseil Nord Atlantique à Ottawa.*

Le Conseil de l'Organisation Nord Atlantique (NATO) s'est réuni à Ottawa le 14 septembre 1951, en présence d'une trentaine de Ministres, de diplomates et d'experts militaires des douze pays signataires du Pacte.

M. Lester Pearson, Secrétaire d'Etat aux Affaires Extérieures, avait préalablement confirmé au cours d'une conférence de presse que le point principal des

débats était de définir les rapports entre le réarmement et l'économie des nations libres. Le Ministre avait ajouté qu'à son avis une résolution serait adoptée au cours de la conférence, réaffirmant la foi du Conseil dans la création d'une communauté atlantique totale.

Les douze membres actuels du Pacte étaient représentés. Du côté luxembourgeois y assistait M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

\*



### *Cessation de l'état de guerre avec l'Allemagne.*

Au cours de la 2<sup>e</sup> séance de la Chambre des Députés, réunie en session extraordinaire, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, présenta au nom du Gouvernement la déclaration gouvernementale, dont nous relatons d'autre part le texte *in extenso*.

Parlant plus spécialement de la politique étrangère, le Premier Ministre exposa comment et sous quelles conditions le Gouvernement luxembourgeois fut également amené à constater la cessation de l'état de guerre entre le Luxembourg et l'Allemagne. Voici les termes de ce passage de l'exposé de M. le Premier Ministre:

« Le 31 octobre 1950, le Gouvernement luxembourgeois, d'accord avec ses partenaires de Benelux, et répondant à l'espoir exprimé par les Gouvernements des Etats-Unis, de Grande-Bretagne et de France, avait manifesté son intention de prendre dans notre législation interne les mesures propres à mettre fin aux conséquences de l'état de guerre avec l'Allemagne et de normaliser ainsi nos rapports avec ce pays et ses ressortissants. Les Gouvernements des Etats-Unis, de Grande-Bretagne et de France ont pris entretemps les mesures de droit interne destinées à mettre fin aux conséquences de l'état de guerre avec l'Allemagne.

« Dans ces conditions, le Gouvernement luxembourgeois constate également aujourd'hui, le 11 juillet 1951, la cessation de l'état de guerre et de ses conséquences entre le Luxembourg et l'Allemagne. Cette constatation n'affecte nullement les obligations de l'Allemagne et ne préjuge en aucune façon le règlement de la paix.

« Elle ne saurait notamment porter atteinte à la validité des mesures qui ont été ou seront prises, en ce qui concerne les biens droits et intérêts allemands, en application ou en exécution des accords internationaux auxquels le Luxembourg est partie. »

La Chambre des Députés a approuvé cette déclaration donnée par S. Exc. M. le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, au nom du Gouvernement.

S. Exc. M. Albert Wehrer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg en Allemagne, a remis le 9 août 1951 au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne une note par laquelle il l'a informé de ce fait.

\*

Le 20 juillet 1951, M. Charles Brannan, Ministre de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique, en

voyage d'études en Europe, a rendu visite au Luxembourg. Il fut reçu par S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, et par S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre de l'Agriculture. Le lendemain, le Ministre, accompagné de personnalités luxembourgeoises, visita à Burmerange la propriété de M. Joseph Kayser, Bourgmestre, ainsi que les vignobles mosellans.

\*

S. Exc. M. Andrea Rainaldi, Ministre d'Italie à Luxembourg, quittera notre pays au début du mois de novembre pour rentrer à Rome où il occupera un poste au Ministère des Affaires Etrangères. Le 12 septembre 1951, S. Exc. le Ministre d'Italie et Madame Rainaldi ont offert à la Légation une cocktail-party d'adieu, à laquelle assistèrent S. Exc. M. Alfred Lœsch, Grand Maréchal de la Cour, MM. les représentants du Corps Diplomatique, du Gouvernement, M. le représentant de l'Evêché et M. le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg.

\*

Par arrêté royal, démission honorable de ses fonctions a été accordée au Colonel P. Forbes Wells, Attaché militaire des Pays-Bas à Bruxelles et à Luxembourg.

\*

Le Commandant John A. Gade, ancien Attaché naval à l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles, vient de publier un livre en langue anglaise sur l'histoire médiévale du Luxembourg, intitulé « Luxembourg In The Middle Ages ». Le Commandant Gade est né à Cambridge, Massachusetts, en 1875. Comme officier de marine il a servi pendant de longues années dans la Navy. Ayant passé dans le service diplomatique, il était Attaché naval aux Ambassades des Etats-Unis en Norvège, au Danemark, aux Pays-Bas, en Belgique et au Portugal. John A. Gade est Bachelor of Science de la Harvard University, Master of Arts et Docteur en Philosophie de la Columbia University. Il a publié plusieurs œuvres dont notamment une autobiographie intitulée « All My Born Days » et une biographie du Cardinal Mercier, son ancien ami. Gade qui a rendu d'éminents services à la Maison Grand-Ducale et au Gouvernement luxembourgeois pendant la guerre, est membre de la Société « Friends of Luxembourg in the United States ». Il est Grand Officier de l'Ordre d'Adolphe de Nassau.

## Nouvelles de la Cour

Le 2 juillet 1951, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement démissionnaire.

\*

Le 3 juillet 1951, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, qui Lui a présenté les Membres du nouveau Gouvernement.

\*

Le même jour, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience MM. Eugène Schaus, Alphonse Osch, Robert Schaffner et François Simon, anciens Ministres, et leur a remis les insignes de Commandeur avec couronne de l'Ordre de mérite civil et militaire d'Adolphe de Nassau.

\*

Le 14 juillet 1951, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience M. Matthew Woll, Président des « Friends of Luxembourg in the United States ».

\*

Le 16 juillet 1951, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince se sont fait représenter à l'enterrement de M. Nicolas Welter, ancien Ministre de l'Instruction Publique, par le Grand Maréchal de la Cour et le Lieutenant en 1<sup>er</sup> Norbert Prussen, Aide de Camp.

\*

Le 21 juillet 1951, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse s'est fait représenter par le Grand Maréchal de la Cour au Te Deum qui a été chanté à la Cathédrale à l'occasion de l'avènement au Trône de Sa Majesté Baudouin 1<sup>er</sup>, Roi des Belges.

\*

Le 24 août 1951, Leurs Altesses Royales Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince ont

fait part des fiançailles de Son Altesse Royale la Princesse Marie-Gabrielle avec le Comte Knud de Holstein-Ledreborg.

\*

Le 28 août 1951, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience de congé S. Exc. M. Andrea Rainaldi, Ministre d'Italie, et lui a remis les insignes de Grand-Croix de l'Ordre grand-ducal de la Couronne de Chêne.

\*

Le 26 septembre 1951, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience S. Exc. M. Gunnar de Reuterskiöld, Ministre de Suède, et lui a remis les insignes de Grand-Croix de l'Ordre de mérite civil et militaire d'Adolphe de Nassau.

\*

Le même jour, Leurs Altesses Royales Monseigneur le Prince et Monseigneur le Grand-Duc Héritier ont reçu en audience S. Exc. M. Gunnar de Reuterskiöld, Ministre de Suède, qui a remis à Leurs Altesses Royales, par ordre de Sa Majesté le Roi de Suède, les insignes de l'Ordre des Séraphins.

\*

Le 27 septembre 1951, à l'occasion de l'anniversaire de naissance de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince, des listes d'inscription ont été déposées au Palais à Luxembourg et au Château de Berg.

## Le Mois à Luxembourg (mois de juillet)

✓ 1<sup>er</sup> juillet: En présence de M. Pierre Majerus, Chambellan c. s. c., représentant S. A. R. Madame la Grande-Duchesse, et de M. Pierre Frieden, Ministre de l'Éducation Nationale, un Monument aux Morts est inauguré à l'église paroissiale du Sacré-Cœur à Esch-sur-Alzette.

4 juillet: A l'occasion de l'Independence Day, S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, reçoit à l'Hôtel de la Légation S. Exc. M. le Grand Maréchal de la Cour, les membres du Corps diplomatique, les membres du Gouvernement et de nombreuses personnalités, amies de la nation américaine. — L'American Club de Luxembourg convie ses membres à une réception au Casino de Mondorf-les-Bains. Dans une allocution, M. Clinton Swezey, Premier Secrétaire à la Légation des Etats-Unis, rappelle les événements historiques de 1776 et exalte l'esprit de liberté qui continue d'animer le peuple des Etats-Unis. — A Luxembourg ont lieu différents concerts consacrés à des œuvres américaines. Au cours d'un concert offert à la Place d'Armes par la Musique de la Garde Grand-Ducale, S. Exc. Mrs. Perle Mesta remet au Capitaine Albert Thorn, Chef de musique, un bouquet de fleurs.

5 juillet: A l'occasion de la Fête Nationale Américaine, l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis, invite à un concert symphonique à la Salle des Fêtes de l'Etablissement Thermal de Mondorf-les-Bains. La soliste Kathryn Harvey, soprano du Metropolitan Opera de New-York, y prête son concours.

✓ 7 juillet: Inauguration solennelle de la Foire Internationale et Exposition Benelux, en présence des membres du nouveau Gouvernement. Les discours d'ouverture sont prononcés par M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, M. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et M. Georges Wagner, Député, Président du Comité d'Organisation. — Cette importante manifestation économique connaîtra un succès éclatant. Le 10 juillet, LL. AA. RR. Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg visitent la Foire-Exposition.

Le grand orchestre de la U. S. Air-Force, en tournée en Europe, donne un concert à la Place d'Armes, sous la conduite du Lieutenant-Colonel George S. Howard. LL. EE. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, et Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouverne-

ment, y assistent. Le programme très riche et varié est applaudi par un nombreux auditoire.

Soixante-dix voitures prennent le départ pour le 2<sup>e</sup> Rallye Touristique International du Grand-Duché de Luxembourg qui est couru les 7 et 8 juillet.

Au « Cavo » de Luxembourg, dix peintres parisiens exposent leurs œuvres. L'exposition est placée sous la devise « Contre-Espace ».

8 juillet: Sur l'invitation des déportés luxembourgeois des camps de concentration, une centaine de déportés français et luxembourgeois se rencontrent à Vianden, sous la présidence du Général Ganeval, ancien commandant du secteur français de Berlin. Parmi les personnalités participant à cette réunion on remarque, outre le Général Ganeval, le Colonel Aloyse Jacoby, Chef d'Etat-Major de l'Armée luxembourgeoise, le Général de Grancey, Attaché militaire en Sarre, M. Hacq, Directeur des Services de contrôle en Sarre, M. Julitte, ancien Gouverneur de Trèves, M. Delnef, Directeur des Services de Police à Mayence, M. Urbain, ancien Directeur départemental de police à Metz, M. Grosse, Président des déportés de la Moselle. Y assistent en outre de nombreuses délégations venues de Coblenze, Mayence, Kaiserslautern, Paris et Berlin. — A leur arrivée à Luxembourg, les hôtes étrangers déposent des fleurs au Monument du Souvenir.

9 juillet: Un groupe de dix déléguées de la « Federation of Texas Women's Club » visitent le Luxembourg. Au cours d'une réception à la Légation des Etats-Unis d'Amérique, offerte par S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Mrs. Preston H. Dial, Présidente de la Fédération, remet aux représentants du Gouvernement deux bourses d'études destinées à des étudiants et étudiantes luxembourgeois désireux de poursuivre leurs études à une université du Texas. Les déléguées américaines ont remis à S. A. R. Madame la Grande-Duchesse le diplôme de membre d'honneur du « Council of Pan-American Relations ».

11 juillet: Les enfants américains ont fait parvenir à leurs camarades d'Europe un envoi de jouets. En présence de M. Nicolas Biever, Ministre de l'Assistance Sociale, un lot de jouets est remis aux orphelins de l'hospice du Rham par S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique.

Au Ministère des Transports, la Commission de l'Information de l'Association luxembourgeoise pour les Nations Unies invite à la conférence du Directeur du Centre d'Information des Nations Unies pour la France, la Belgique et le Luxembourg, M. Borba de Moraes, sur les moyens de faire connaître au grand public ce qui se fait aux Nations Unies et de stimuler l'intérêt général dans l'œuvre de cette organisation.

12 juillet: A la Salle des Fêtes de l'Etablissement Thermal de Mondorf-les-Bains, l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis, donne un concert symphonique, avec le concours du pianiste français Samson François.

14 juillet: La Fête Nationale Française est célébrée à travers tout le pays, et particulièrement dans la capitale, avec la ferveur habituelle. Les festivités sont encadrées par toute une série de concerts dans les divers quartiers de la ville, les 12, 13 et 14 juillet. La Musique de la Garde Grand-Ducale donne deux Galas de musique française à Diekirch, le 13, et à la Place d'Armes de Luxembourg, le 15 juillet. — Le samedi, 14 juillet, S. Exc. M. Pierre Saffroy, Ministre de France, reçoit à la Légation. — Le soir, les « Amitiés Françaises » réunissent leurs adhérents à l'Hôtel Brasseur pour le banquet démocratique. Au dessert, le « St. Joseph's University Choir » de Nouveau-Brunswick au Canada, actuellement en tournée en Europe, fait applaudir une magistrale exécution de vieilles chansons populaires franco-canadiennes. — Des bals populaires se déroulent à la Place d'Armes et dans l'enceinte de la Foire Internationale et Exposition Benelux.

15 juillet: En présence de LL. AA. RR. Monseigneur le Prince et les Princesses de Luxembourg, accompagnés de S. Exc. M. Alfred Lœsch, Grand Maréchal de la Cour, S. A. R. Madame la Grande-Duchesse inaugure le Monument aux Morts de la Ville d'Ettelbruck. A cette cérémonie assistent les représentants des Corps diplomatique et consulaire, du Gouvernement, de la Chambre des Députés, des Communes, de l'Armée et de l'Evêché. Les discours d'inauguration sont prononcés par MM. A. Wiser, Bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck, J.-P. Kies, Délégué des Groupements de Résistance, et Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale.

S. A. R. Monseigneur le Grand-Duc Héritier honore de Sa présence une « Heure de Consécration » organisée au Mont Saint-Jean à Dudelange, avec le concours de la Musique de la Garde Grand-Ducale. Parmi les personnalités assistant à cette manifestation, notons la présence de MM. Nicolas Biever, Ministre du Travail, Nicolas Hengen, représentant le Ministère de l'Education Nationale, et du Colonel Aloyse Jacoby, Chef d'Etat-Major de l'Armée luxembourgeoise.

S. A. R. Monseigneur le Grand-Duc Héritier, Chef-Scout de la Luxembourg Boy Scouts Association, est l'invité d'honneur de la troupe « Saint-Sébastien » des scouts de Rumelange, à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire.

19 juillet: A l'occasion de la Fête Nationale belge, l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis, donne un concert symphonique à la Salle des Fêtes de l'Etablissement Thermal de Mondorf-les-Bains. Le violoniste belge Maurice Rasquin y prête son concours.

21 juillet: La Fête Nationale belge revêt cette année un caractère plus solennel par suite de l'avènement au trône de Sa Majesté le Roi Baudouin I<sup>er</sup>. Un Te Deum solennel est chanté à la Cathédrale de Luxembourg en l'honneur du nouveau Souverain par S. Exc. Monseigneur Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur de Luxembourg, auquel as-



sistent le Grand Maréchal de la Cour, les représentants du Corps diplomatique, de la Chambre des Députés, du Conseil d'Etat, les membres du Gouvernement, les représentants de la Municipalité, des Administrations et de l'Armée. A l'issue de la cérémonie, S. Exc. M. le Vicomte Joseph Berryer, Ministre de Belgique à Luxembourg, reçoit à la Légation. — Le soir a lieu au Casino le traditionnel banquet de l'Union Royale Belge. Les diplomates étrangers, les autorités civiles et religieuses et de nombreux amis de la Belgique y prennent part. S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, porte un toast au nouveau Souverain de la nation voisine auquel répond le Ministre de Belgique. Dans son discours, S. Exc. M. le Vicomte Berryer souligne l'attachement inébranlable de la colonie belge à la personne de Sa Majesté Baudouin I<sup>er</sup>. — Des concerts et un bal populaire ont lieu à la Place d'Armes.

La Ville de Remich invite à une fête du vin, les 21, 22 et 23 juillet. Une foire aux vins clôture les différentes manifestations.

22 juillet: Pour faire mieux connaître les beautés touristiques de la vallée de l'Our, les syndicats d'initiative de Burg Reuland (Belgique) et Lieler (Luxembourg) organisent une « Journée belgo-luxembourgeoise de l'Our » à laquelle participent du côté belge M. Petry, Député permanent et Représentant du Gouverneur de la Province de Liège, et M. Hoen, Commissaire de District, du côté luxembourgeois M. Greisch, Bourgmestre de Diekirch et Vice-Président de l'Office National du Tourisme.

Mondorf-les-Bains fête la Saint-Christophe. M. Victor Bodson, Ministre des Transports, honore de sa présence le banquet offert à cette occasion par la Fédération des Garagistes-Réparateurs.

S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, et M. Victor Bodson, Ministre des Transports, assistent aux fêtes du Centenaire du corps des sapeurs-pompiers de Grosbous.

La Foire Internationale et Exposition Benelux ferme ses portes. Depuis le 7 juillet, 125.000 visiteurs ont défilé devant les stands.

24 juillet: A la Cathédrale de Luxembourg, la chorale estudiantine « A cœur joie » de Marseille, sous la direction de l'abbé Louis Bos, donne un concert spirituel.

26 juillet: A Mondorf-les-Bains, à la Salle des Fêtes de l'Etablissement Thermal, l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis, donne un concert symphonique, avec le concours de la cantatrice Magda Fonay.

27 juillet: Le Gouvernement a invité un groupe de cinquante jeunes gens originaires des cinq pays membres du Pacte de Bruxelles, à faire une randonnée à pied à travers le Luxembourg. Cette initiative fait partie d'un plan d'ensemble tendant à créer un esprit communautaire entre les jeunes des cinq pays et à leur faciliter la connaissance de leurs camarades alliés et de leurs pays. En remplacement du Ministre de l'Education Nationale, M. Pierre Winter, Conseiller de Gouvernement, souhaite la bienvenue aux visiteurs. Assistent à la réception LL. EE. MM. Pierre Saffroy, Ministre de France, Hendrik A. Hoof, Ministre des Pays-Bas, MM. J.-P. Winter, Conseiller de Gouvernement, Edouard Probst, Attaché au Ministère de l'Education Nationale, J.-P. Stein, Directeur de l'Athénée.

28 juillet: Dans le cadre des échanges estudiantins internationaux et sur l'initiative de la « Civil Air Patrol », cinq étudiants luxembourgeois prennent l'avion à destination des Etats-Unis pour y faire un séjour d'études. Le 29 juillet, cinq étudiants américains arrivent à l'aérodrome du Findel pour effectuer un séjour analogue au Luxembourg. S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, accompagnée de fonctionnaires de la Légation, et des représentants du Gouvernement luxembourgeois assistent au départ des jeunes Luxembourgeois et à l'arrivée des jeunes Américains.

29 juillet: La Ville de Diekirch organise des courses hippiques internationales.

30 juillet: A la Légation des Etats-Unis d'Amérique, S. Exc. Madame le Ministre Perle Mesta reçoit les bourgmestres du pays, en présence de M. Pierre Frieden, Ministre de l'Intérieur.

31 juillet: Un service anniversaire pour le repos de l'âme de S. A. R. Madame la Grande-Duchesse Marie-Anne est célébré à la Cathédrale de Luxembourg.

## Le Mois à Luxembourg (mois d'août)

1<sup>er</sup> août: A l'occasion de la Fête Nationale Suisse, la Musique de la Garde Grand-Ducale, sous la direction du Capitaine Albert Thorn, donne un concert à la Place d'Armes.

4 août: Dans le cadre des festivités organisées à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire, la Ligue Nationale Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer invite à l'inauguration de la cité jardinière

de Bonnevoie, première du genre dans le pays. Parmi les personnalités assistant à l'inauguration, notons la présence de S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre de l'Agriculture, de MM. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, entouré d'échevins et de conseillers municipaux, Mathias Gillen, Directeur de l'Administration des Services

Agricoles, et des participants au 8<sup>e</sup> Congrès International du Coin de Terre et du Foyer qui se tient à Luxembourg les 3, 4 et 5 août.

5 août: Sous le Haut Patronage de S. A. R. Monseigneur le Grand-Duc Héritier, S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, inaugure le Monument aux Morts de Reckange-sur-Mess, en présence de M. Nicolas Biever, Ministre du Travail et des Mines. Les discours d'inauguration sont faits par M. Marcel Hengesch, au nom du Comité d'Organisation, M. le Ministre Nicolas Biever, M. Robert Hentgen, en remplacement de M. Aloyse Hentgen, ancien Ministre des Affaires Economiques, M. Romain Fandel, représentant de la Ligue « Ons Jongen », et M. J.-P. Hilger, Bourgmestre de Reckange-sur-Mess.

En guise de clôture du grand concours d'accordéon qui a eu lieu à Luxembourg les 4 et 5 août, sous le patronage de M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, des Arts et Sciences, l'orchestre symphonique du Conservatoire d'Accordéon, sous la direction du professeur Albert Moes, présente au Casino un grand Gala d'Accordéon et une Soirée artistique, avec le concours de virtuoses étrangers, d'acteurs de la « Letzeburger Operettenbühne » et du Ballet National, sous la direction de M. Jules Mackel.

La Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs fête son 25<sup>e</sup> anniversaire. A cette occasion, la société de pêcheurs « Le Gardon » de Remich organise un concours international de pêche auquel participent des pêcheurs français, belges, allemands et luxembourgeois. La manifestation est placée sous le protectorat de S. A. R. le Prince Charles.

12 août: A la Place d'Armes, l'Harmonie hollandaise « Sainte-Cécile » d'Eysden, en visite au Luxembourg, donne deux concerts, sous la direction de M. Hubert Van Weckene.

18 août: Au Théâtre Municipal, le Cercle Celtique de Rennes invite à un grand Gala de folklore sur « La Bretagne, ses chants, danses et costumes ». Au cours d'une réception à l'Hôtel de Ville, les hôtes bretons remettent à M. Emile Hamilius, Bourgmestre, une grande poupée vêtue à la mode de Basse-Cornouaille, cadeau pour S. A. R. Madame la Grande-Duchesse.

19 août: Au Stade Municipal de Luxembourg a lieu l'inauguration solennelle de la « II<sup>e</sup> Semaine Internationale du Sport Universitaire 1951 ».

Au Stade de Niedercorn, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, inaugure le monument dédié aux membres de l'Entente Sportive, morts pendant la guerre. Des discours de circonstance sont prononcés par M. W. Lang, Président de l'Entente, et M. Emile Hamilius, Président de la Fédération Luxembourgeoise de Football.

La « Nouba » du 7<sup>e</sup> Régiment de Tirailleurs Algériens, en visite au Luxembourg, donne un concert à la Place d'Armes. Au cours d'une cérémonie au Monument du Souvenir, les hôtes étrangers y déposent des fleurs.

La Société de Gymnastique « L'Ardennaise » de Troisvierges organise à Huldange une course hippique pour chevaux-amateurs, à laquelle participent des chevaux belges, hollandais et luxembourgeois.

23 août: Ouverture de la « Schobermess », traditionnelle fête populaire.

26 août: A Grevenmacher, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, honore de sa présence le banquet organisé par les patrons boulangers à l'occasion de la Saint-Roch.

31 août: A l'Hôtel de Ville est inaugurée une exposition d'archives ayant trait à l'histoire de la Ville de Luxembourg.

## Le Mois à Luxembourg (mois de septembre)

1<sup>er</sup> septembre: La XIII<sup>e</sup> Foire-Exposition de l'Ameublement, organisée à la Halle d'Exposition du Limpertsberg, est inaugurée en présence de S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, de MM. Victor Bodson, Ministre de la Justice, représentant le Ministre des Affaires Economiques, Paul Theisen, Président de la Chambre des Métiers, Paul Neyens, Président de la Fédération des Artisans, Jean Rettel, Président des Assurances Sociales, Jérôme Anders, Conseiller de Gouvernement au Ministère des Affaires Economiques, Charles Wirtgen, Député, Nicolas Biever et Nicolas Jacoby, Conseillers municipaux, de représentants de la Chambre de Commerce et de personnalités de l'artisanat, du commerce et des administrations. M. Michel Kalmes, Président de l'Association des Patrons Menuisiers, prononce le discours inaugural. M. le Mi-

nistre Victor Bodson souhaite plein succès à cette manifestation de l'artisanat indigène. Après la cérémonie officielle, les personnalités visitent les différents stands de l'exposition.

2 septembre: A l'Institut Saint-Jean, S. Exc. Mgr. Ogiara, Evêque de Hiroshima, fait une conférence sur les problèmes des missions catholiques en Extrême Orient et sur le message de paix que la ville japonaise, renaissant de la destruction atomique, apporte au monde.

A Wiltz, M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, inaugure le nouveau bâtiment des écoles communales. Cette cérémonie se déroule en présence de nombreuses personnalités requies par le Conseil échevinal: MM. Nicolas Biever, Ministre du Travail et des Mines, Albert Nothumb, Inspecteur principal de l'enseignement

primaire, accompagné de plusieurs inspecteurs d'écoles, les membres de la Commission scolaire, M. Nicolas Hirtziger, Secrétaire, représentant le Commissaire de District, M. Mathias Willems, Ingénieur d'arrondissement, M. Pierre Schaack, représentant l'Architecte de l'Etat-Directeur, des députés, des bourgmestres et des personnalités de l'enseignement. Après que M. Nicolas Kreins, Bourgmestre de Wiltz, a souhaité la bienvenue aux personnalités présentes, M. le Ministre Pierre Frieden prononce le discours d'inauguration. La nouvelle construction est bénite par M. le Dr Prosper Colling, Curé-Doyen de Wiltz.

En présence de M. Nicolas Stoffel, Inspecteur d'écoles, et des bourgmestres des communes voisines, la localité de Dahlem inaugure sa nouvelle école. Les discours de circonstance sont faits par M. Nicolas Arend, Bourgmestre, et M. Nicolas Stoffel, qui procède ensuite à l'inauguration du nouveau bâtiment.

3 septembre: A Echternach a lieu l'inauguration de la nouvelle école communale en présence de nombreuses personnalités dont S. Exc. Mgr. Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur de Luxembourg, MM. Othon Decker, Robert Schaffner et Guillaume Speck, Députés, Hubert Schumacher, Architecte de l'Etat-Directeur, Pierre Schaack, Architecte de l'Etat adjoint, Albert Nothumb, Inspecteur principal de l'enseignement primaire, Paul Ulveling, Inspecteur d'écoles, Mathias Thinnès, Directeur, et Jean Limpach, Directeur honoraire du Lycée classique, Bauer, Directeur du Pensionnat du Lycée classique. M. J. Relles, Bourgmestre, et M. Mathias Besenius, Instituteur, au nom du personnel enseignant, prennent la parole. Après la bénédiction par M. l'abbé Ernest Biermann, Curé-Doyen, les personnalités visitent les différentes salles du nouvel établissement d'instruction.

L'Union des Commerçants de la Ville de Luxembourg organise sa traditionnelle kermesse commerciale.

9 septembre: A Junglinster, M. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, préside à la cérémonie d'inauguration de la nouvelle école communale, en présence de MM. Othon Decker et Guillaume Speck, Députés, Pierre Winter, Conseiller de Gouvernement au Ministère de l'Education Nationale, Albert Nothumb, Inspecteur principal de l'enseignement primaire, Guillaume Thoss, Paul Ulveling et Mathias Rob, Inspecteurs d'écoles, Hubert Schumacher, Architecte de l'Etat-Directeur, Joseph Faber, Commissaire de District, Louis Peulvey, Directeur Général de Radio-Luxembourg. M. J.-P. Buchholtz, Bourgmestre de Junglinster, souhaite la bienvenue aux autorités et fait l'historique de la nouvelle construction dont M. l'Inspecteur Paul Ulveling souligne les avantages du point de vue confort et salubrité. M. le Ministre Pierre Frieden prononce le discours inaugural. Après la bénédiction religieuse par M. le Curé-Doyen Harpes, le Ministre de l'Education Nationale inaugure la nouvelle école.

A l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Michel Rodange, auteur du « Rénert » et poète national, une cérémonie commémorative est organisée à Waldbillig, village natal du poète. De nombreuses personnalités ont apporté leur hommage à la mémoire de Rodange. Nous citons la présence de MM. Pierre Majerus, Chambellan e. s. e., représentant S. A. R. Madame la Grande-Duchesse, Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, des Arts et Sciences, de représentants de la Chambre des Députés, de M. Emile Hamilius, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, de MM. les Bourgmestres de Grevenmacher, Diekirch et Echternach, et du représentant de la Ville de Remich. Y assistent en outre MM. Joseph Faber, Commissaire de District, Albert Nothumb, Inspecteur principal de l'enseignement primaire, Mathias Thinnès, Directeur, et des professeurs du Lycée classique d'Echternach, J.-P. Zahnen, Professeur et Directeur honoraire de l'Ecole Agricole d'Ettelbruck, Isidor Comes, Professeur et Ecrivain, Jacques Kintzelé, Ecrivain, Auguste Wirion, Ingénieur-Directeur de l'Administration des Ponts et Chaussées, et Ernest Goergen, Directeur de la Caisse d'Epargne. Après le discours de bienvenue prononcé par M. le Bourgmestre Nicolas Keiser, M. le Ministre Pierre Frieden fait revivre la personnalité et l'œuvre du poète. M. Pierre Majerus, représentant S. A. R. Madame la Grande-Duchesse, inaugure ensuite une plaque commémorative apposée à la maison natale de Rodange qui porte en lettres d'or gravées sur marbre blanc l'inscription: « Hemechtshaus vum Michel Rodange Dichter vum "Renert", 1827-1876. » Le discours du Prof. Is. Comes clôture la cérémonie.

A la Place d'Armes, le groupe folklorique « Le Réveil Ardennais », sous la direction de MM. Louis Ronfosse, Président, et Armand Stassin, Secrétaire, présente des danses populaires et des chansons wallonnes.

13 septembre: L'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis, inaugure la saison 1951-1952 de ses concerts symphoniques hebdomadaires au Cercle Municipal avec le concours du pianiste Adrien Aeschbacher.

15 septembre: Sous le Haut Patronage de LL. AA. RR. Madame la Grande-Duchesse et Monseigneur le Prince de Luxembourg, le Cercle Artistique de Luxembourg inaugure au Musée de l'Etat son Salon 1951.

Au Cercle Municipal, la chorale royale « Roermonds Mannenkoor » de Roermond (province de Limbourg, Pays-Bas), comptant plus de cent exécutants, donne, sous la direction de Peter Schnitzeler, un grand concert de bienfaisance au profit de la Crèche et de l'Œuvre des Orphelins. La manifestation est placée sous le Haut Patronage de S. Exc. le Ministre des Pays-Bas à Luxembourg, de la Municipalité de Luxembourg et du Comité de Rapprochement Benelux, et organisée par le Syndicat d'Initiative et l'Orphéon Municipal. Dans la matinée du dimanche, les hôtes étrangers déposent des fleurs au Monument du



Souvenir. Cette cérémonie est suivie d'une réception à l'Hôtel de Ville, à laquelle assiste, outre les membres de la chorale, M. le Dr Geuljans, Bourgmestre de Rœrmond, accompagné de plusieurs conseillers communaux.

A Dickirch, la société luxembourgeoise du « Stud-Book » fête le 30<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation par une exposition nationale de chevaux suivie d'un concours. A cette manifestation qui est placée sous le Haut Protectorat de S. A. R. Monseigneur le Prince de Luxembourg assistent MM. J.-P. Buchler, Conseiller de Gouvernement, représentant S. Exc. M. Pierre Dupong, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Ministre de l'Agriculture, Pierre Vanheerswynghels, Conseiller de Légation, représentant M. le Ministre de Belgique, des représentants de la Chambre des Députés, MM. Mathias Gillen, Directeur, et C. Hansen, Attaché de l'Administration des Services Agricoles, J.-P. Lanners, Professeur, représentant M. le Directeur de l'Ecole Agricole, Alphonse Greisch, Bourgmestre de Dickirch, et des personnalités belges et danoises.

16 septembre: En présence de MM. Pierre Winter, Conseiller de Gouvernement, représentant M. le Ministre de l'Education Nationale, Henri Luja, Architecte-Urbaniste, représentant M. l'Architecte de l'Etat-Directeur, de membres de la Chambre des Députés et des groupements de résistance, la localité de Haller inaugure son Monument aux Morts. Les discours de circonstance sont faits par MM. J.-P. Dennemeyer, Echevin, Nicolas Keiser, Bourgmestre, Robert Schaffner, Député, et Pierre Winter, Conseiller de Gouvernement.

A Pétange, M. Pierre Frieden, Ministre de l'Intérieur, honore de sa présence le 39<sup>e</sup> Congrès de la Fédération des Corps de Sapeurs-Pompiers auquel assistent des délégations venues de France, de Belgique, des Pays-Bas et du Portugal.

20 septembre: Au Cercle Municipal, le violoniste belge Carlo van Neste prête son concours à un concert symphonique offert par l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis.

22 septembre: En présence de l'actrice américaine Irène Dunne, S. Exc. Mrs. Perle Mesta, Ministre des Etats-Unis d'Amérique, reçoit les enfants de l'orphelinat du Limpertsberg à une garden-party dans le jardin de la Légation.

23 septembre: Les « Insoumis » belges, groupement de résistance dont firent partie 140 maquisards luxembourgeois de la guerre 1939-1945, remettent à la section luxembourgeoise un drapeau symbolisant la résistance et le courage des maquisards pendant les années d'oppression. Aux différentes cérémonies participent les représentants du Comité Central des « Insoumis » de Bruxelles, les sections de maquisards de la province du Luxembourg, de Basse-Yutz et de Longwy, et les groupements de résistance luxembourgeois. — A l'issue d'une messe militaire dite en l'église St.-

Michel par S. Exc. Mgr. Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur de Luxembourg, en présence des représentants du Corps Diplomatique et des autorités civiles et militaires luxembourgeoises, S. Exc. Mgr. l'Evêque-Coadjuteur procède à la bénédiction du nouveau drapeau. Conduits par la Musique Militaire et un détachement de la Garde Grand-Ducale, les maquisards se rendent ensuite au Monument du Souvenir où le drapeau est remis au Lieutenant Jules Dominique, Président du Groupement Indépendant des Maquisards luxembourgeois. Des fleurs y sont déposées par les « Insoumis » belges et par les American Veterans du Luxembourg. Dans son allocution, M. Delhaye, au nom des « Insoumis » belges, souligne que le drapeau qui vient d'être offert aux maquisards luxembourgeois constitue le témoignage de la reconnaissance aux camarades luxembourgeois de la résistance armée belge. M. Pierre Vanheerswynghels, Conseiller de Légation à la Légation de Belgique à Luxembourg, procède ensuite à la remise de distinctions belges à 74 maquisards luxembourgeois. La cérémonie se termine par l'exécution des hymnes nationaux. Un banquet de clôture a lieu vers 12 h. 45 à l'Hôtel des Boulevards, siège social des maquisards.

Les localités de Grevenmacher et de Wellenstein invitent à la « Fête du Raisin ».

24 septembre: Au Théâtre Municipal, la saison théâtrale 1951-1952 est inaugurée par une représentation des ballets espagnols de Teresa et Luisillo.

S. Exc. Mgr. Léon Lommel, Evêque-Coadjuteur de Luxembourg, procède à la consécration de la nouvelle église de Kautenbach.

27 septembre: Au Cercle Municipal, l'orchestre de Radio-Luxembourg, sous la direction d'Henri Pensis, donne un concert symphonique, avec le concours de Bruno Wyzuj, basse du Théâtre Royal de la Monnaie.

28 septembre: S. A. R. Monseigneur le Prince de Luxembourg fête Son 58<sup>e</sup> anniversaire. La ville est pavoisée et la Musique de la Garde Grand-Ducale donne un concert d'œuvres de compositeurs luxembourgeois à la Place d'Armes. En l'église Saint-Michel, une messe est dite par le Capitaine Jules Jost, Aumônier de l'Armée. Y assistent LL. AA. RR. le Grand-Duc Héritier et le Prince Charles, accompagnés de Leur suite, ainsi que les représentants du Gouvernement, de la Chambre des Députés, de la Municipalité, de l'Armée et S. Exc. Mgr. l'Evêque-Coadjuteur.

30 septembre: En présence de S. Exc. M. Emile Reuter, Président de la Chambre des Députés, de MM. Pierre Frieden, Ministre de l'Education Nationale, Victor Bodson, Ministre de la Justice, Emile Hamilius, Bourgmestre, d'échevins et de conseillers municipaux de la Ville de Luxembourg, S. Exc. M. Alfred Laesch, Grand Maréchal de la Cour, inaugure le Monument aux Morts de Luxembourg-Neudorf. MM. François Steffen, Président du Comité d'Organisation, Emile Hamilius

et M. le Ministre Pierre Frieden font les discours d'inauguration.

Au Cercle Municipal, M. Michel Rasquin, Ministre des Affaires Economiques, préside à l'inauguration du IV<sup>e</sup> Salon de la Coiffure et de l'Élégance, organisé par le Club artistique de la Fédération des Patrons Coiffeurs.

La localité d'Itzig invite à l'inauguration de son Monument aux Morts. Les discours de circonstance sont prononcés par MM. Désiré Zahlen, au nom du Comité d'Organisation, Edouard Probst, Attaché, représentant M. le Ministre de l'Intérieur, et Camille Mersch, Bourgmestre.

MM. Pierre Frieden, Ministre de l'Éducation Nationale, Nicolas Biever, Ministre du Travail, des représentants de l'enseignement primaire et des personnalités du Gouvernement et des administrations assistent à la cérémonie d'inauguration de la nouvelle école, et du nouvel Hôtel de Ville de Kayl. Après que M. le Bourgmestre Michel Meylender a souhaité la bienvenue aux personnalités, M. le Ministre Pierre Frieden prononce le discours inaugural.

Les localités de Wormeldange et Greiveldange organisent une « Fête du Raisin ».

Vianden invite à sa traditionnelle « Foire aux Noix ».